

CARTILLA HUAASTECA

SAN LUIS POTOSÍ

PROLOGO

Lección 1



man planting corn

om

o



cornfield

em

e

e	o	e
o	e	o
e	o	e



spider

a m

a

a	o	a
o	e	e
e	a	o
a	o	e



u l

u



i t s

i

u	i	a
e	u	i
i	e	o
u	o	a

a	o	a
i	e	u
o	u	i

o	i	a	e
i	u	e	o
u	a	u	e

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

a	e	i	o	u
ma	me	mi	mo	mu

i
mi
mim

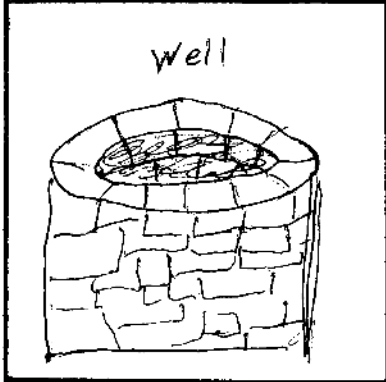
a
ma
mam

o
mo
mom

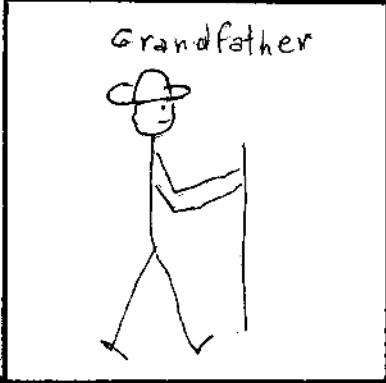
mim
mam
mom



pel u mim



pel i mom



pel a mam

mim mom mam



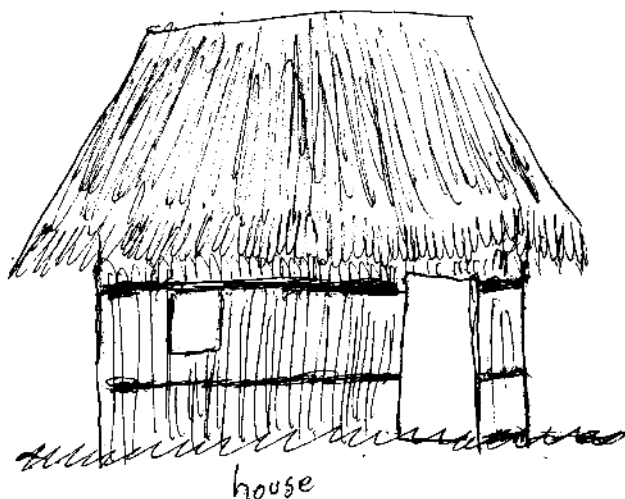
ma	me	mi	mo	mu
ta	te	ti	to	tu

father

tata

ti	ma	tu
mo	ta	mu
mim	to	me
te	mom	mi

a ta	ata
------	-----



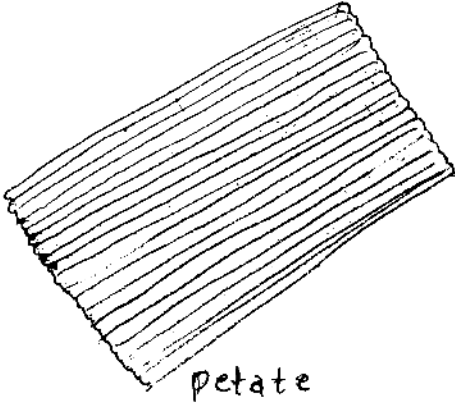
ta ta	tata
ma ma	mamá

u mamá
i tata

i ata
a tata

pel u mamá. pel i ata.
pel u mim. pel u tata.

Lección.3

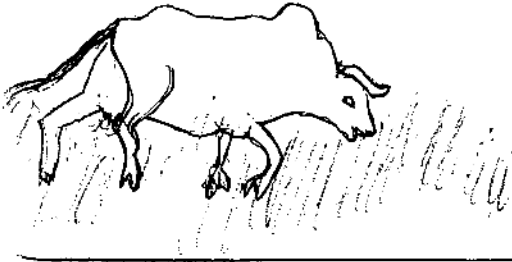


petate

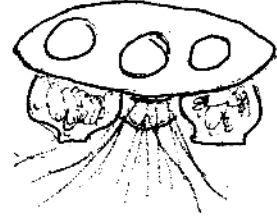
tat

tat	tet	tit	tot	tut
tam	tem	tim	tom	tum

ti	tam	tat
tum	tot	te
ti	tem	tit
tom	to	tim
tut	tet	tu



tom
zacate.



tut
pots vider comal

mom
tom

tat
tut

pel i tat.
pel i tom.
pel i tut.

ot tot



om mom

ot
star

it tit

it

am tam

am

om tom

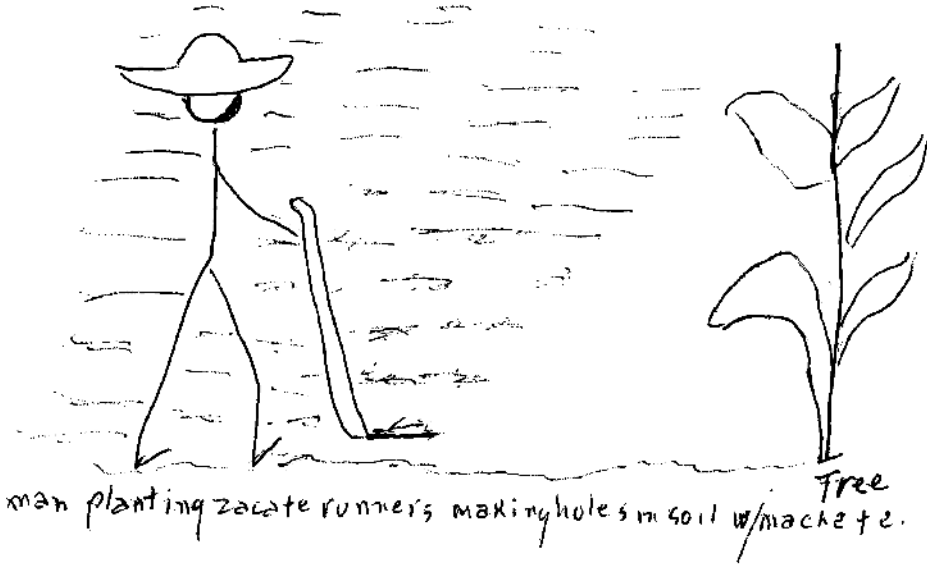
om

ut tut

ut

tat tot

ot



¿Om a mam?

Te om tom u mam.

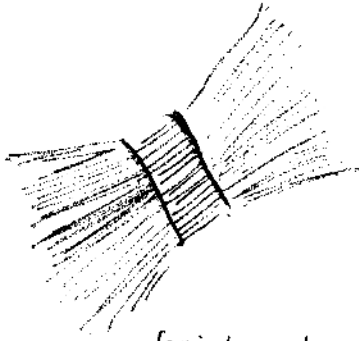
¿Om a tata?

Ta om u tata.

Pel i om tom u mam.

U tata pel i om.

Lección 4



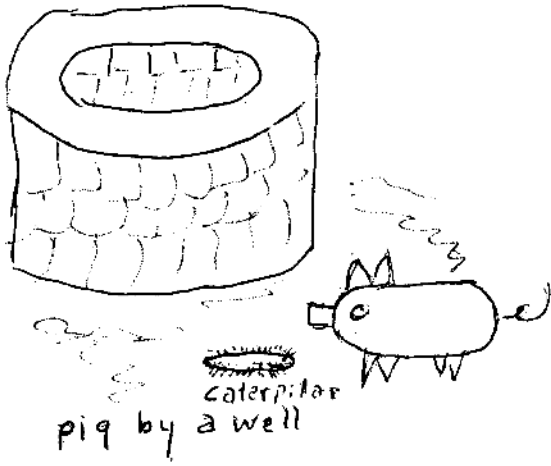
hairbrush

lalab

ta	te	ti	to	tu
la	le	li	lo	lu
ma	me	mi	mo	mu

la	lab
----	-----

lam	me	lal	mu
te	lol	lem	ti
li	ta	tu	ma
mi	lo	to	lel
lul	mul	mo	lum



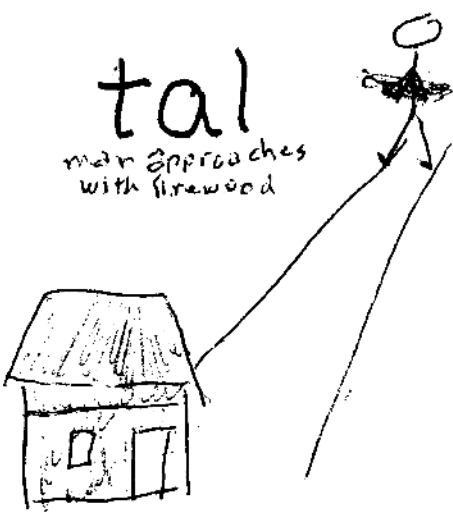
u lel	ulel
u lal	ulal
e lul	elul
i lal	ilal
e laal	elal
a lal	alal
a mul	amul

7
 Ta ulel i olom alal ti mom.
 Utat u elal i lol.
 u elal alal i amul.
 ¿A ulal a elal i lol?
 u ulu.

ut	at
ul	al

u	l	u
o	l	o

El lenguaje utilizado en esta edición no es el mismo que en la edición anterior, pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.



tal
tam
tat

ol
ul
al

ul
tul
tal

ulel	alal	elul
ulal	ulu	elal
utel	atal	elel

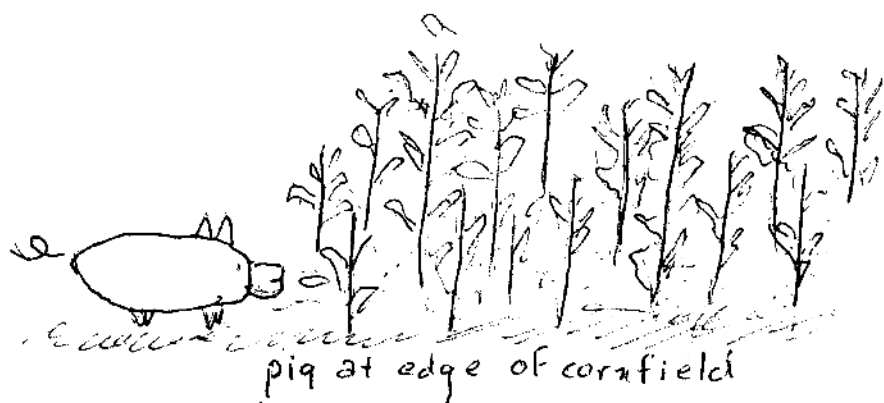
a	l	A	l
---	---	---	---

o	l	O	l
---	---	---	---

a	l	t	a
---	---	---	---

t	o	l	t	o	m
---	---	---	---	---	---

t	a	i	t	a
---	---	---	---	---



Utel i olom ti em.

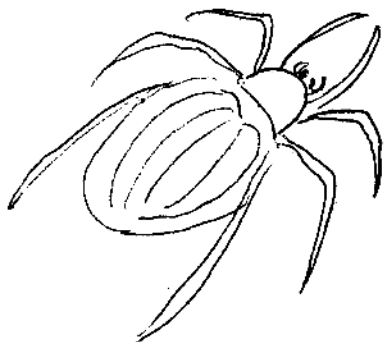
Tal ma ti ata.

Ta ulel alal utata.

Tal ti om tom.

¡Pel i om tom a tata?

Pel i om tom.

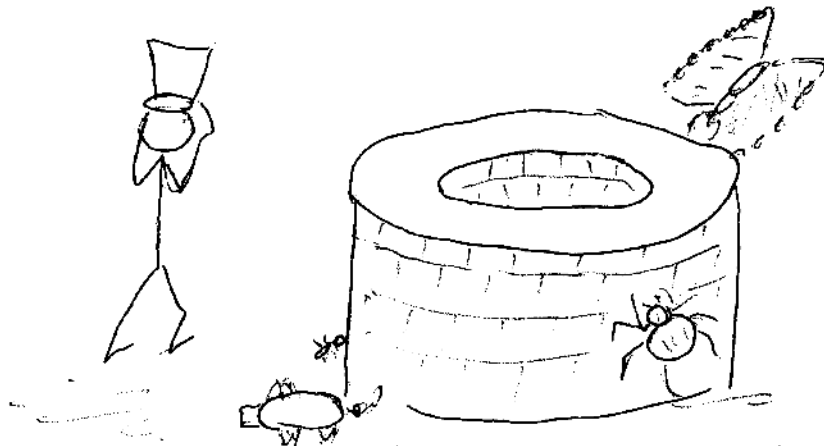


am

al	el	il	ol	ul
at	et	it	ot	ut
am	em	im	om	um

am	ol	et	il	um
ut	al	em	om	it
at	im	ul	ot	el

ilal	Ilal
------	------



mother near well with water bucket on head
 Butterfly, spider, pig & pig

Ta tal u mim ti
 al i mom. Tal
 utat i am. Tal
 ma ti em. Ta
 ulel i elul. Utel
 i tul. Ulel i olom.
 U ulal tal u mim,
 i am, i elul, i tul, i olom.



nana
mother

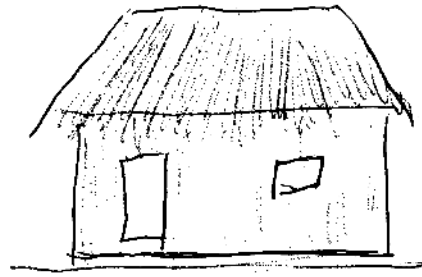
la	le	li	lo	lu
na	ne	ni	no	nu

nana Nana

ani Ana ni

tonel	talel	tumin
telal	talal	Tino

Na tal a Ana ani a
 Tino ti tonel. Talel ti
 ulel ti tonel u nana.
 Telnal a Ana ani a
 Tino ani u nana.

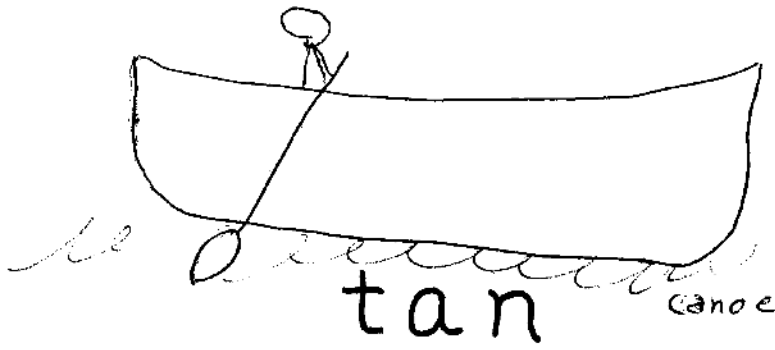


Tino

Tino w/dibble stick approaching house.

na utel i om tom
ti ata. Pel a Tino.
Talel ti om. Ulel ti
ata. In atalan
tumin. Utelal a Tino.

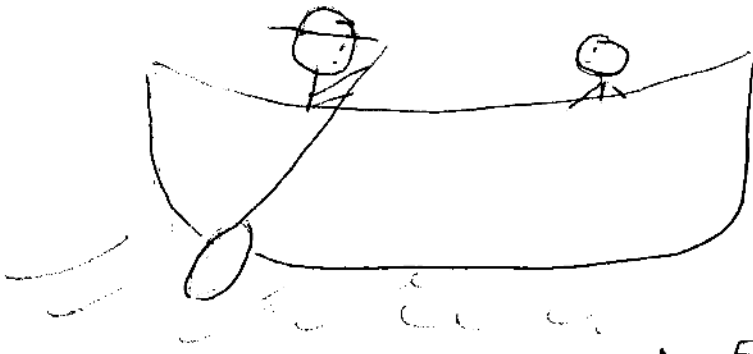
tomnal
telnal
talnal



an	en	in	on	un
tan	ten	tin	ton	tun
nan	nen	nin	non	nun

nan in tal al an
 tan. Tin telal a Ana.
 In utel ti ata. Tam
 tin utel u elali ten.
 I ulel alta ti ata.

nan	an	ten	non	tin
tan	en	nin	in	un
nun	tun	on	ton	nen

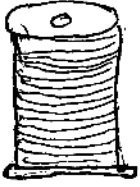


u tanil

Father in boat w/ boy
15 yrs old

Ta tal i tan in
ulal a Ana. Pel
a Tino ani utata.
Pel in tanil a
Beto. Na utel
utat. Ulel ti ata.
In ulal a Tino
tal ti tonel.

Lección 6



pat

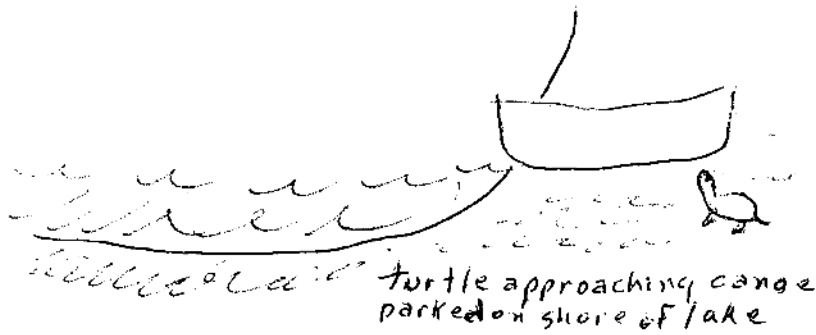
Spool of thread

pal	pil	pol	pel	pul
pat	pit	pot	pet	put

pedro	Pedro
-------	-------

na	ne	ni	no	nu
pa	pe	pi	po	pu

Pel i pet ulel ti em.
Utat om tom a Pedro.
Al pil i em tali olom.
Pel in olomil u tata.
Na an olom in elal
i amul.



Talel ti ulel a Tino
 al an tan. Utel i
 pet utat an tan. Tam
 utel ti mom an
 pet. Na ulel ti mom
 a Ana. In telal
 an pet.

pet pat pal

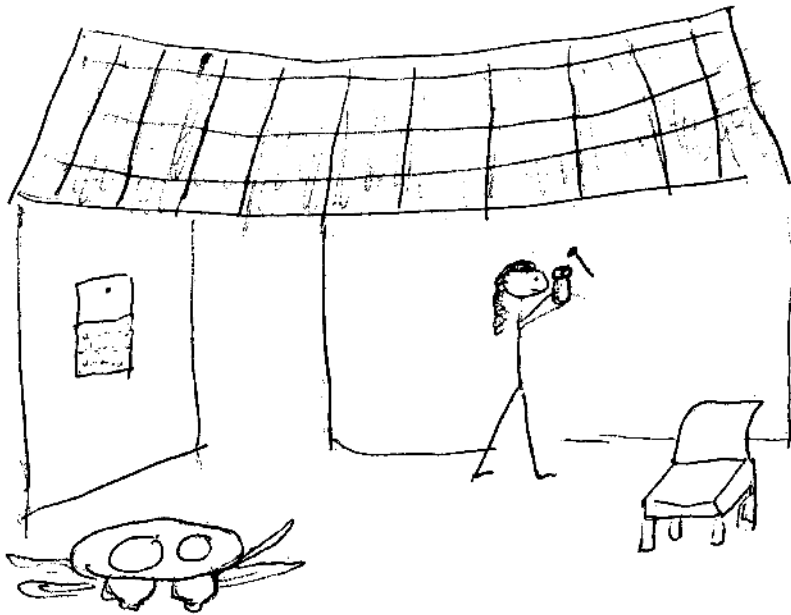


lem
butterfly

pam	pil	lam	lol
tam	pem	pan	lum
lem	pet	pun	pel

pelel	palal	putun	putat
penal	patal	punat	pulic

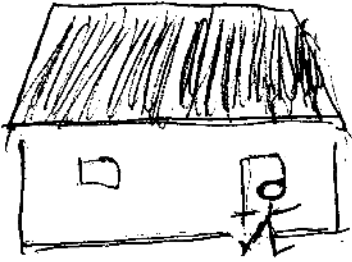
pununul	palalal
penenelel	pelelelel



Girl hanging spool of thread on a hook inside house.

Ta pelet ti ata. u mim. A Ana
 in elal i pat ti al an ata.
 Patal in penal. Tam in
 palal an pat tin pal. Pel
 in patil u mim. Ta tal u
 tata punat tin pun. Pelel-
 el ti ata. Ulel ti ata.

Lección 7



calel

boy coming out of house

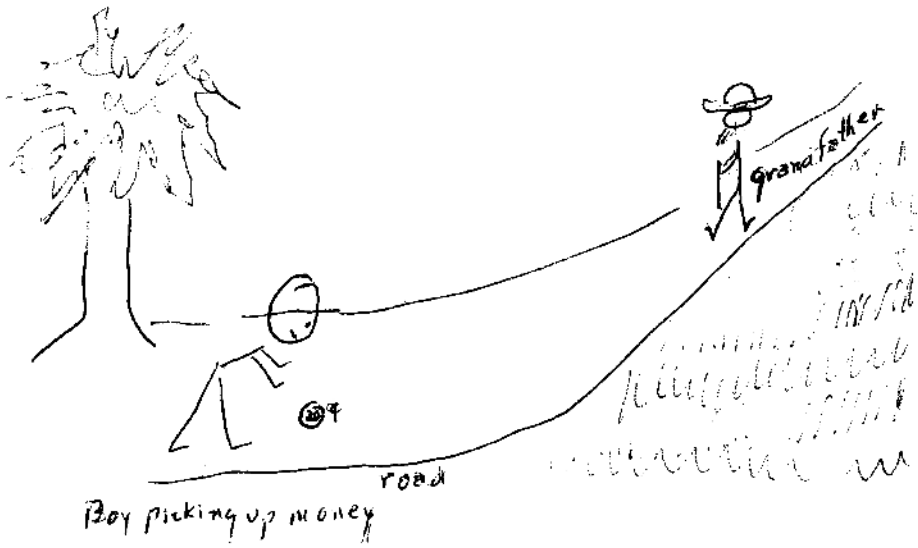
pa	pe	pi	po	pu
ca	que	qui	co	cu
Ca	Que	Qui	Co	Cu

pe	cu	pi	que	pun
ca	Qui	Ca	quin	qui
cau	pa	cum	Que	co
pu	Co	qui	po	Cu

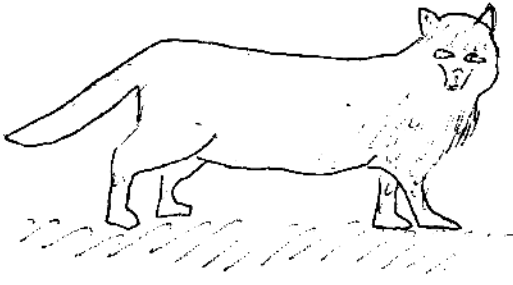
calam	calel	quetel
quital	quinat	canat
cutlel	cotol	quinal

cotol	Cotol
-------	-------

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente.



In elal a Pedro i tumin.
 Cutlel ani in penal. Tam tal
 in mam. Ani cau a Pedro.
 In ulal pel i tumin in
 elal. Tam in ulal ma
 calam mam. Ulel a
 Pedro ti ata.











oc

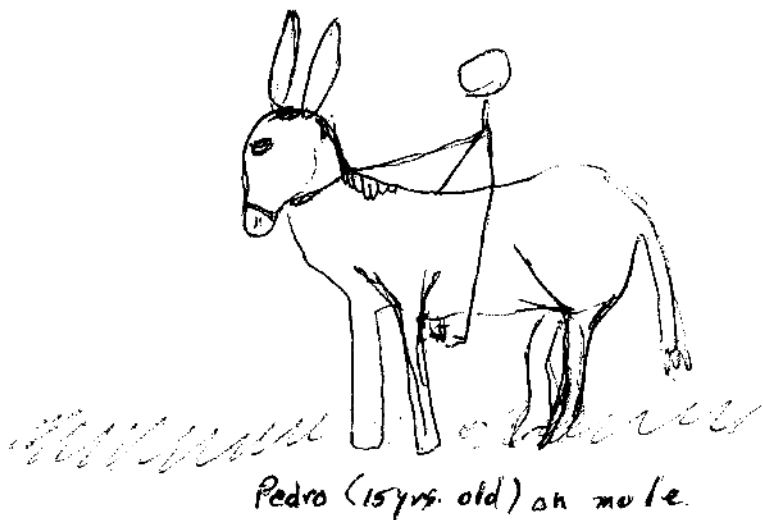
acac	nacat	coc	naquel
acal	calnec	inic	quitnom
ulcan	lecal	acanlab	pelcan
acan	tenec	lucuc	buc

⁹ Pel i acal. Tal acac
 i pulic oc. Nacat in
 acan. Pelcan ani ulcan
 al i lucuc. Ta quetel
 ma ca putun an acal.

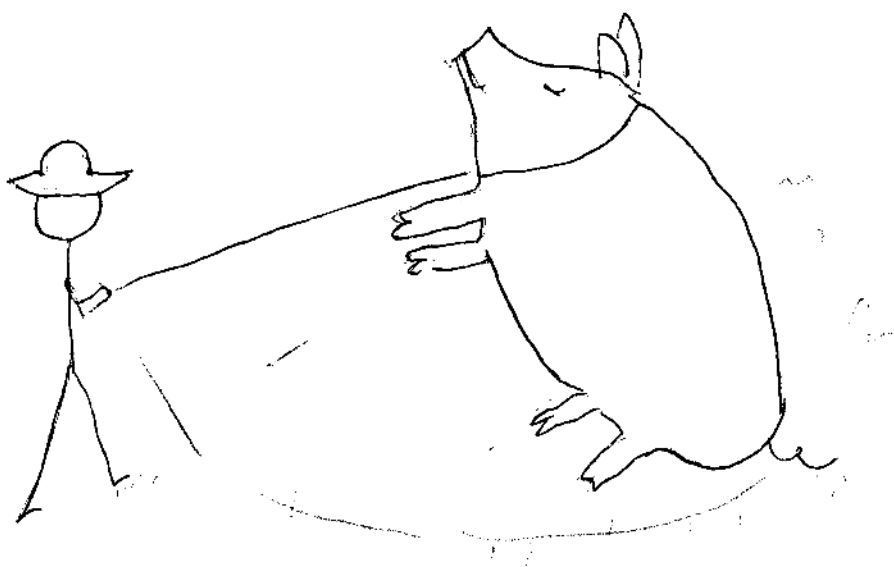
quetel	Quetel
--------	--------

 <p>man sitting on bench</p> <p>quetel</p>	 <p>Huasteo man</p> <p>tenec</p>
 <p>two spindles around which yarn is woven</p> <p>coc</p>	 <p>6 centavos</p> <p>acac i tumih</p>
 <p>man</p> <p>inic</p>	 <p>man with headstrap + load on back</p> <p>quitnom</p>
 <p>seven plums</p> <p>buc i ten</p>	 <p>mule</p> <p>mula</p>

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



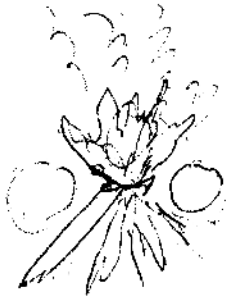
caliel a Pedro ti ata.
 Pel i tenec. Pel i acali
 tam ti cale. In elal i ten
 utat ti ata. In penal i
 ten ani in lecal. Tam
 punel ti al an mula.
 Ta² cale Pedro punat
 tin pun.



7 big pig sitting in mud puddle - rope around neck - Pedro's father standing nearby pulling rope

Quetel an olom ti al an
 lucuc. In tata a Pedro
 in telal cum pel i pulic
 olom. In quinalac ca
 cale ti al an lucuc. Tam
 ta ulel punat a Pedro al
 an mula. Utel ani palel.
 Ani in quinal ca cale an
 olom ti al an lucuc.

Lección 8



c'amal
fire

ca	que	qui	co	cu
c'a	q'ue	q'ui	c'o	c'u

c'alam	C'alam
--------	--------

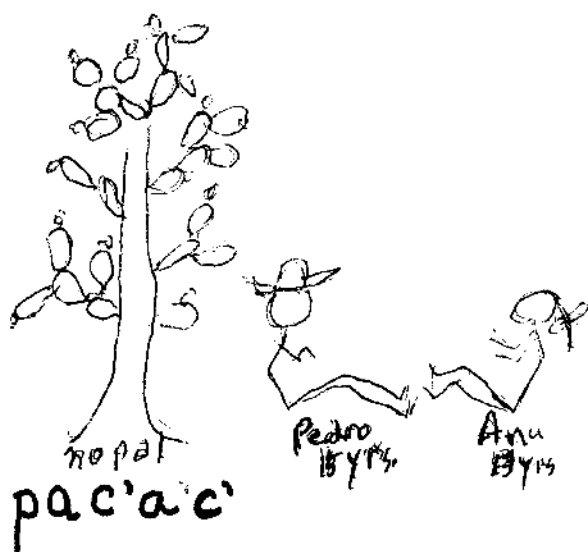
ca	quin	C'an
qui	cu	c'ac'
c'al	c'ul	cum

c'alam	c'ubac	c'aq'uel
calel	c'amal	calam
c'ac'al	c'alel	c'apul



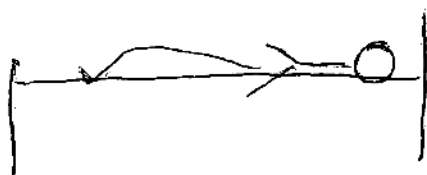
Pedro ⁽¹⁵⁾ sitting under palo de rosa tree near mule eating grass

C'apul an mula i tom. Pel in
 c'al a Beto. Quetel a Pedro
 alal i c'ul cum c'ac'an
 c'ac'al. Ulel a Ana. C'an
 an mula c'al a Ana. In
 ulal a Pedro ca c'ale
 patal ti ata. Ani ta
 c'ale tin patal.



pac'ul	pacu	uq'uin
talec'	tec'at	teq'uel
tiq'uel	munec'	c'apu

A Pedro in pacu an tumin
 c'al i pac'ac' ani c'al acac
 i munec'. In c'apal c'al a
 Ana. Talel ti ulel a Ana
 ti pac'ul c'al an toltom.
 Ma tiq'uel c'apul.



SICK woman lying on bed in house

oc'	oc'lec	talec'ac
c'apnel	uc'nal	ic'

Ulel i ic' tam ti a Pedro
 utel ti ata. In elal in mim
 c'aquel ani uc'nal. Talec'ac.

Ana in pac'ul c'al an
 toltom. Teq'uel an c'apnel
 ti al an c'amal. Calam
 tal i oc'lec quin c'apu.

Lección 9



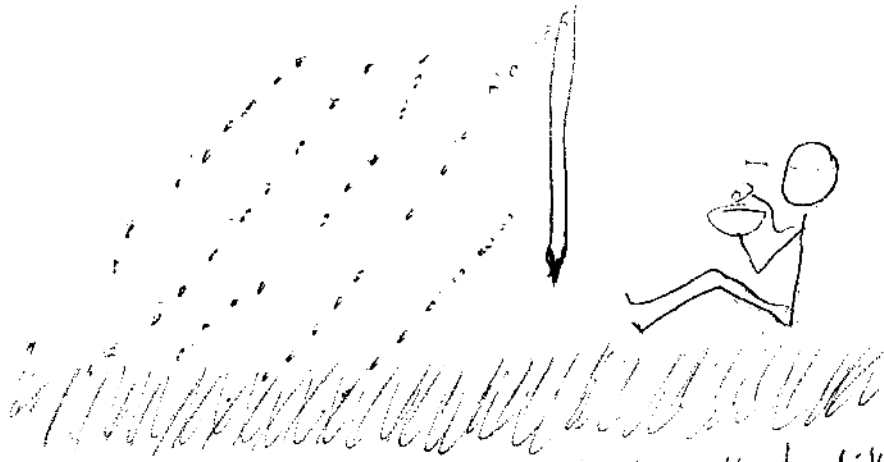
tortillas
bacan

c'a	q'ue	q'ui	c'o	c'u
ba	be	bi	bo	bu

bacan	Bacan
-------	-------

ba	co	boc	bi
pel	pil	bo ²	bel
ca	bil	cu	buc
bal	cbe	pal	bu

belal	abal
bacan	Beto
binal	ebal



Beto (18 ym old boy) eating out of dish with tortilla,
in a field, a dibble stick sticking in ground nearby

In mim in abal a Ana c'al
i tec'at c'apnel, i c'alam,
buc i bacan ani acac i
munec'. In binal c'al a
Beto quin c'apu.

Tam ti c'apul a Beto,
ti'quel tal ti bel ma ebal
in tata. Ulel in ulal abal
a Beto ca c'ale ti ata.
Ani ta c'ale.

ab	lab	eb	ib
----	-----	----	----

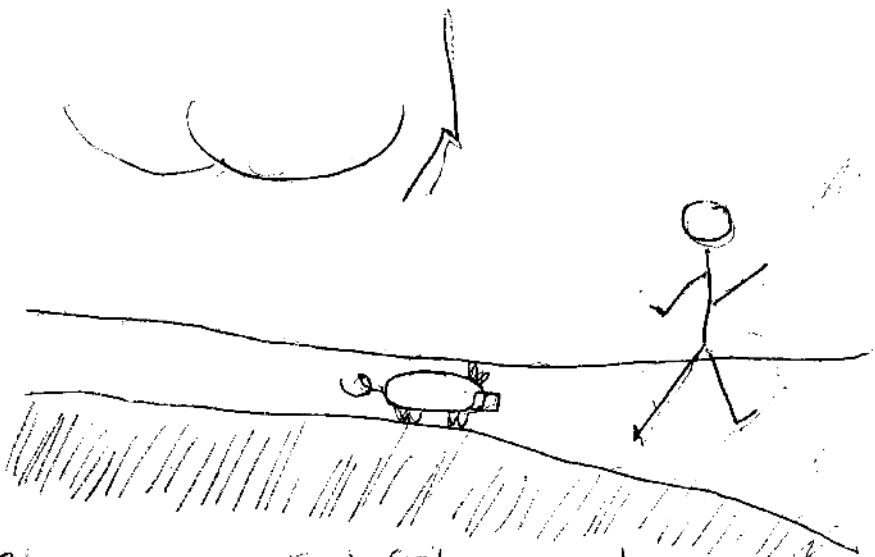
abal	ibam	obe
tabat	iba	cubat

tamub	eleb	c'ubac
pacab	tacab	c'apab

alabel
beletnal
beletnom

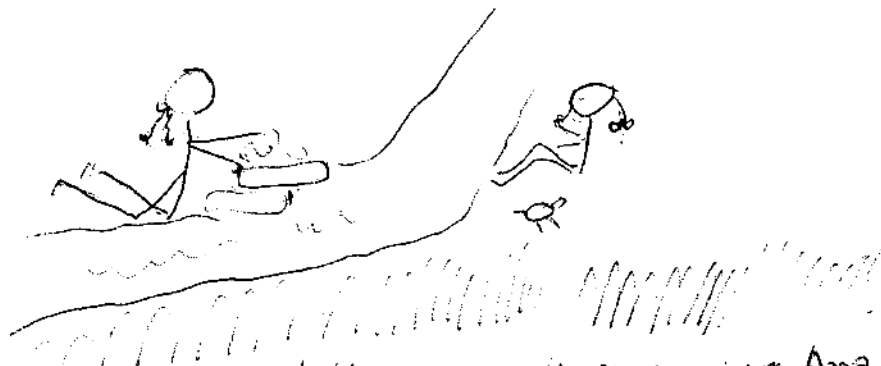
culbel
talbel
acantab

c'aqueltalab	obetatab
--------------	----------



Blowing rain - Beto (18) coming down path,
running meets a pig.

Ulel an ab ani an ic.
Calnec a Beto ti ata
acan belal. A Pedro iba
cale. Talbel pele a Beto
ti al an pacab. Ta in
elal i pac'ac' quin c'apu.
Culbel. Ti'quel talbel c'ale
ani in elal i alabel olom
cubat ti bel. In telal.
Pel in c'al i lab ani iba
beletnab.

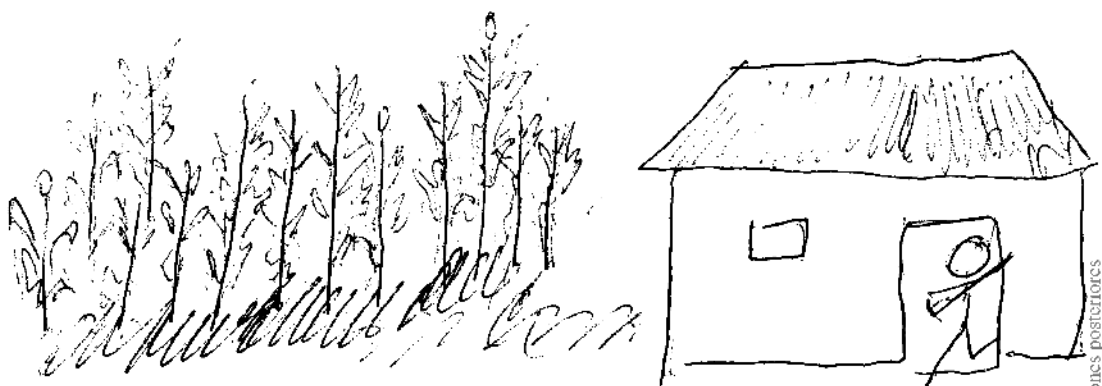


Woman washing clothes on rocks in a river, Ana sitting nearby with a turtle near.

Pac'ul u mim c'al an toltom.
 Quetel a Ana utat ti
 uc'nal. Talbel in elal i
 pulic pet. Culbel tam. Im
 penal ani in telal.

Talbel c'ale an pet, ani
 c'ale u mim ani a Ana ti
 ata. Eleb cubat an quitnom
 c'al buc i c'alam. Im
 binal c'al u mim. Tam ti
 tec'at ca c'apat, in ulu
 an quitnom.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



a cane field near a hut. Beto leaving house with machete

Pulic an pacab utat ti
ata. Pel in c'al in tata a
Beto. Ca aban a Beto ti
cotol c'al an pacab, in
ulu in tata. Ani iba
c'ale cum obe. Tocat
c'ale ti tonel culbel.
Tin naquel an bel
pelelel ti ata ti ata.

Lección 10

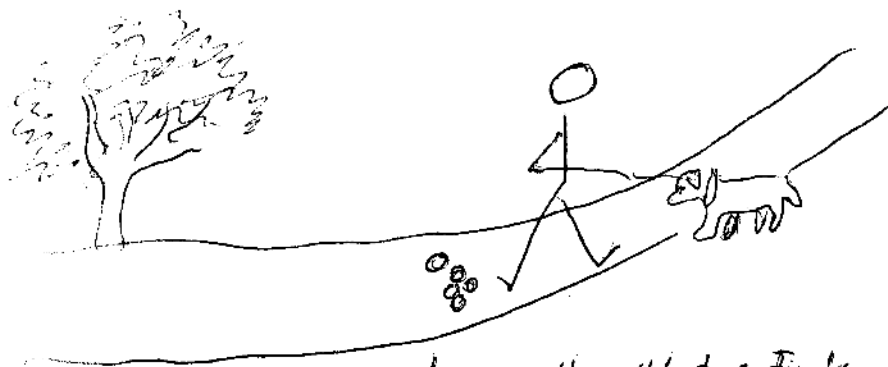


bo' i te'

ba'	be'	bi'	bo'	bu'
-----	-----	-----	-----	-----

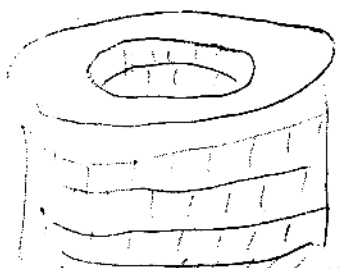
te'	co'	le'
ani'	bo'	tu'
na'	mo'	o'

tata'	aba'	ata'
pita'	nana'	alte'
pena'	pic'o'	ela'



Boy coming down path with dog. Finds
5 pieces of money.

Na' tal i mo' ti bel c'al
i pic'o'. Pel i tenec. Am
pic'o' iba pel in c'al. Pel in
c'al i lab. In ela' an mo'
bo' i tumin ti bel utat
i te'. Culbel. In pena',
ani ta c'ale quin pacu.
In le' quin c'apu i ibam
ani i bacan.

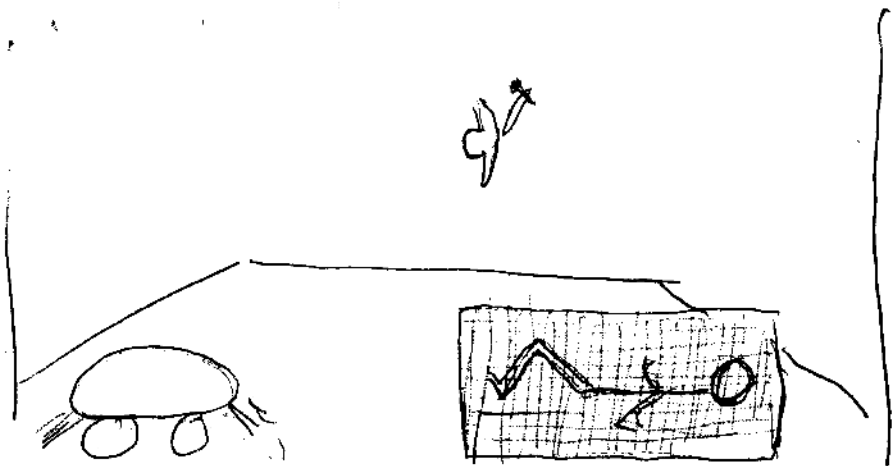


Handwritten scribbles above the jar.
 Girl carrying water in cántaro
 on her head.

c'a'um

mo'ol	c'a'al	pa'il	co'nel
c'a'il	te'nal	to'ol	ba'te'
te'nel	tala'	le'nal	c'a'um

In mima Ana in aba
 ti c'a'um. Pa'il ulel ti mom.
 Ta in ela' i co'nel alal i
 te' munc'. Ani utel a
 Ana quin pena' i munc'.
 Ta c'ale patal an olom.
 Te'nal a Ana.



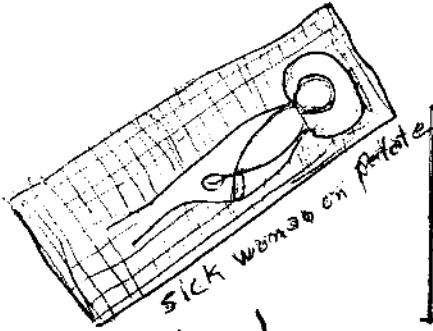
Boy lying on mat in house near the wall

Mo'ol a Beto c'aquel al
 i tat utat al an ba'te'.
 C'a'il. In le' ti c'apu. C'a'al
 in le' i te'nel to'ol ani
 ti'quele i c'alam.

Tam c'ale in tata ti alim
 to'ol. In ela'. Ta c'ale c'al
 bo' i to'ol ti ata.

Talbel a Beto in c'apu.
 Culbel c'al an te'nel to'ol.

Lección 11



ya'ul

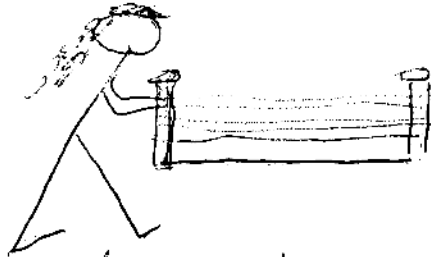
ya	ye	ye	yo	yu
ya'	ye'	ye'	yo'	yu'

ya	ya
----	----

ya	ye'	yo	yi
ba'	yab	ye	yan
yu	te'	yoy	na'

yanel	yinal	yanil
ya'ul	yabaye	yuninil

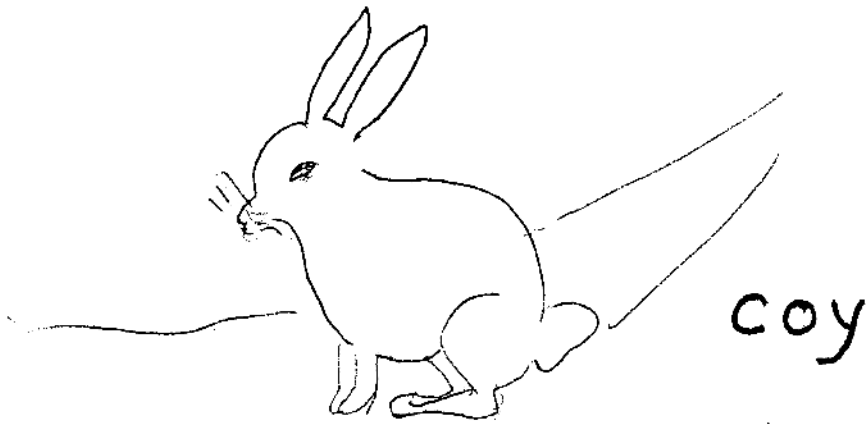
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Woman winding thread around two upright spindles on a base.

U mim in yinal an pat
ti al an coc. Cum ya'ula
Ana, yab in yinal. Tocet
quetel eleb in telal in mim.

Ulel a Beto ani in tata.
In le' ti c'apul. Taley in c'apu
yan i bacan. Ma in tala'
c'apu tin yanel. Taley in le'
i munec', ani yab in ela'.
Tam ta c'ale a Beto quin
ela'. In tala' c'apu an olom.
Ta c'ale ti ata in ulu yab
in ela'.



big rabbit running down path

ey	may	ay	bay
ley	tay	oy	tay'

pa'iy	taley	aliy
-------	-------	------

C'alel i pulic coy al i bel
yuninil. Pelel in elal i tom.
In c'apal yan i tom. Taley cale
al an tom, ani ta c'ale pelelel
tin naquel an bel. Taley pelel
ali em. Yab in c'apal cum ta
tal a Beto c'al in bay quin
aliy an coy. Ta c'ale an coy
pil quin aliy i c'apnel.

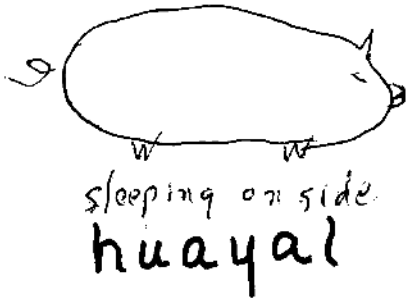


Pedro hunting rabbits with a gun.

eyal	c'ayum	aliyal
conoyal	caniy	co'oy
coyol	cotoy	tolmiy

A Pedro in aliya*l* i coy.
 Cum ou belal ani c'ac' an
 c'ac'al, coyol. Quetel utat
 i te' ani ta cale bo' i coy.
 In caniy an pic'o'. Pel in ey
 obe an pic'o'. Yab in le' quin
 aliy an coy tin ay. Tocat in
 telal an coy. Ta c'ale tim patal
 an coy. Yab culbel a Pedro.

Lección 12



ya	ye	yi	yo	yu
hua	hue	hui	huo	huu

hua	Hua
-----	-----

huayal	ou	hui'
huil	hue'	huay'
hueu	huat	hual

Huayal an olom al an
 lucuc. Pulic in hui' ani
 hue' nacat in hueu. Cum
 obe yab in le' ti c'apul.
 Tocat in le' ti huayal.
 Culbel al an lucuc.



Pig tied to tree eating ears of corn

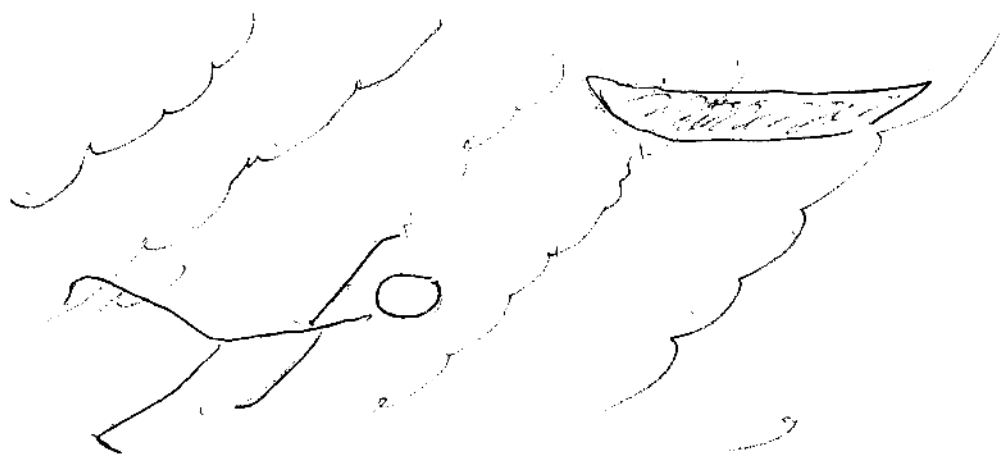
huic'al	huacal	huahua'
hualam	puhuel	huic'at
ohuel	huac'al	tihua'

Patal an huacal a Beto
 in huic'al an olom tihua'
 al an te. In binal yan i
 huay' quin c'apu. U ohuel
 ti c'apul cum yan ca c'apat.
 yab u ohuel ti puhuel.

hualcal	huilel	hualilab
alhua'	huac'lal	cohual



A Tino in aliyal an
 co'nel. In elal huic'at an
 olom al an te'. In hualcal.
 Ta c'ale an olom in elal
 i hualilab mo'ol, i munec',
 i ten, i c'alam. In tala'
 c'apu.

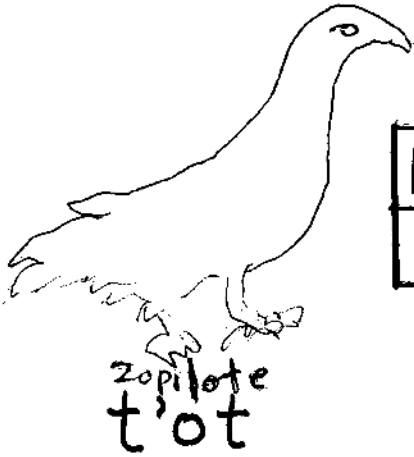


Pedro swimming

punuhual	puhuehuel
nihuihuil	tamuhual

C'ale a Pedro ti alim
to'ol. Ohuel ti belal cum
nacat am bel. Ulel. In le'
ti cohual. Ohuel ti cohual.
Talbel huayal hue'. Taley
in aliya' an to'ol. C'ale
al an tan. In ela' yan
i to'ol. Ta c'ale ti ata quitnom
c'al patal an to'ol.

Lección 13



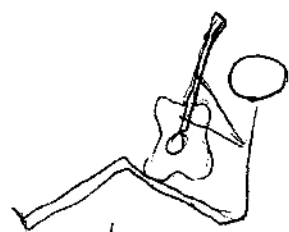
hua	hue	hui	huo	huu
t'a	t'e	t'i	t'o	t'u

t'a	T'a
-----	-----

t'it'	t'ot	t'iu	t'im
-------	------	------	------

ut'	ot'	et'
-----	-----	-----

An t'iu in aliyal i pita' quin
 c'apu. Yab in ela'. Tocat i ut'
 in ela' i mo'ol. Yab in le' quin
 c'apu. Tam ulel i t'ot, ani
 in tala' c'apu an ut'.
 Culbel c'al an c'apnel.
 Taley in aliyal i t'im
 quin c'apu. In ela' ani
 in c'apu.

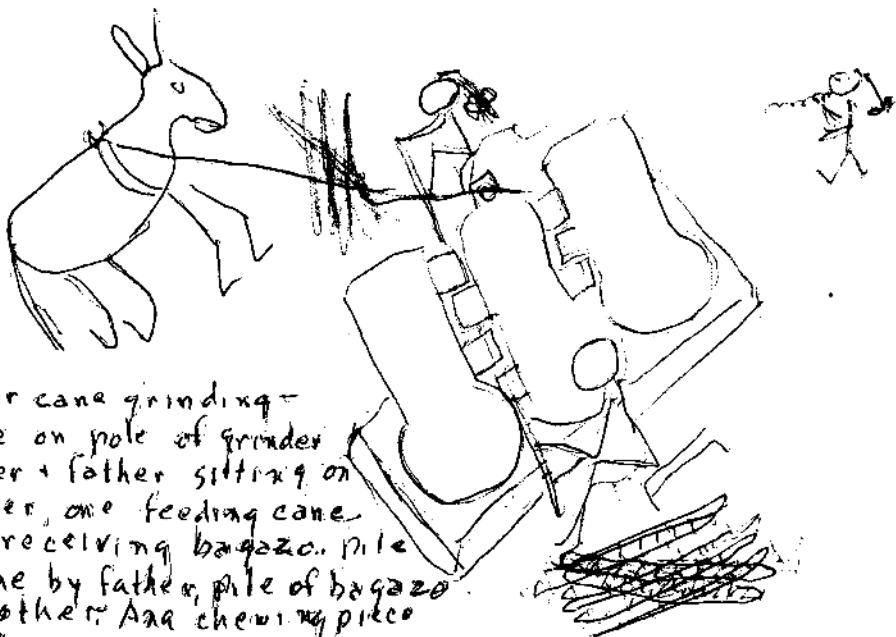


Beto/playing guitar

T'enel a Beto

t'enel	huit'al	t'acal	t'ilom
ubat'	ubat'in	huat'el	t'ayal

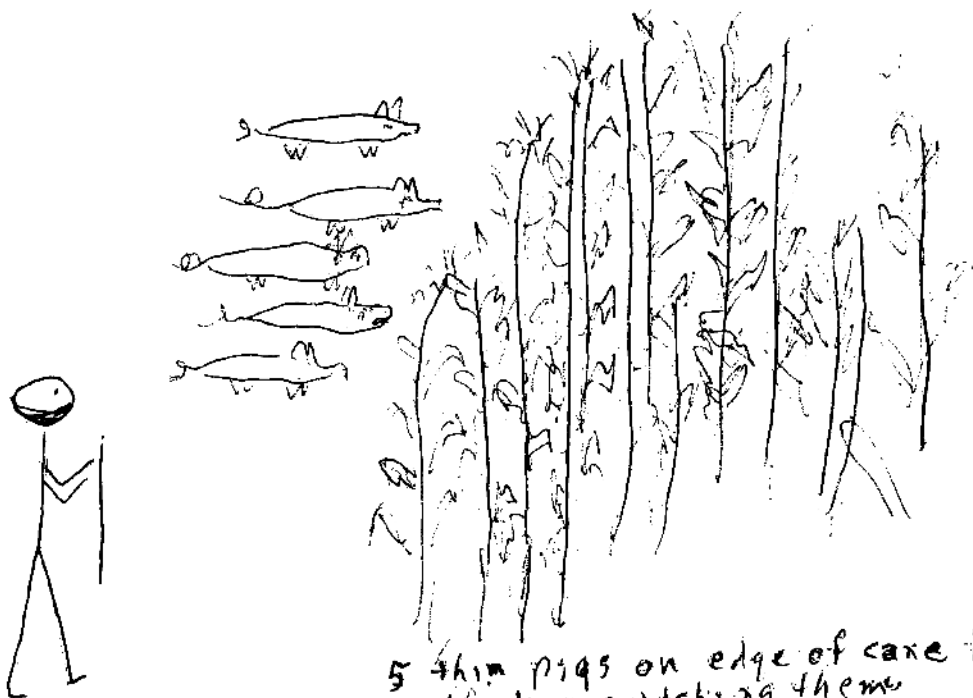
A Beto alhua' in huit'al ti
t'enel. A Pedro iba. Pel i
huacal tam ti t'enel a Beto.
Ulel a Pedro in le' ti t'ilom.
Yab in le' Beto. In ulal ca
c'ale a Pedro ca ubat'in. Ta
c'ale in tamuhual i pic'o'
ti bel. Ubat' c'al an pic'o'.



Sugar cane grinding -
 horse on pole of grinder
 mother + father sitting on
 grinder, one feeding cane,
 other receiving bagazo. pile
 of cane by father, pile of bagazo
 by mother. Ana chewing piece
 of cane.

t'ahuil	t'u'nal	met'alqu'i
huat'il	met'al	t'ililil

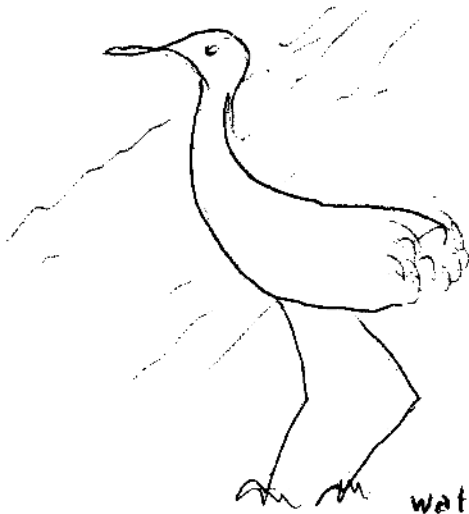
Pel i cotoi pacab a Beto.
 Yan in cotoyal. A Tino in
 penal ani in punuhual
 eblim an mula. In tata
 ani in mim tihua' t'ahuil.
 A Ana tihua' ou in met'al-
 q'ui.



5 thin pigs on edge of cane field
with boy watching them

A Pedro pel i beletnom
co'nel. In beletnal bo' i olom
utat an pacab. Tililil an olom
cum yab in le' ti c'apul. Ya'ul
tin patal, yab t'u'nal. Tocat
in met'alqui an pacab mo'ol.
Ni i'munec', ni i ten, ni i c'alam,
ni i pacab yab in le' quin
c'apu.

Lección 14



water flowing
in a stream with
a crane standing on edge

t'a
t'e
t'i
t'o
t'u

ja
je
ji
jo
ju

ja'

ja	Ja
----	----

ja'	jol	lej	jay
jun	ja	joj	bij

jumumul | jununul | jajajal

Lej yan ani alhua' an ja' utat
ti ata. U lej c'a'um ja a Ana patal
an huacal jay i calat cale'na
c'al in mim. Jun i huacal in
ela' i joj utat a lan ja'. Alabel,
in ulu. Tam ta cale jumumul
an joj.

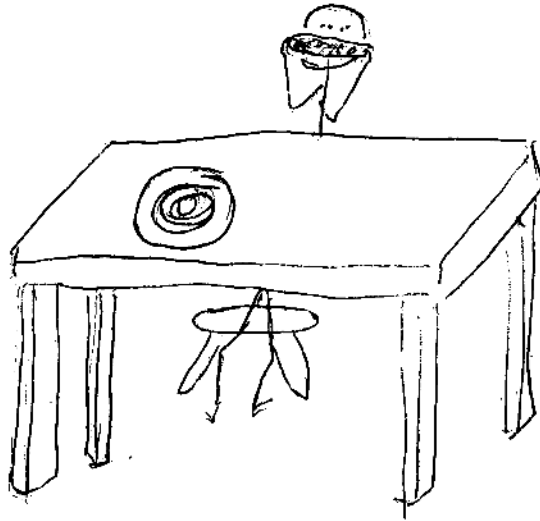


Pig in a hole revelling in mud

ju'ta	t'aja'	jil'on	jila'
ijcan	jant'o	jale'	taja'

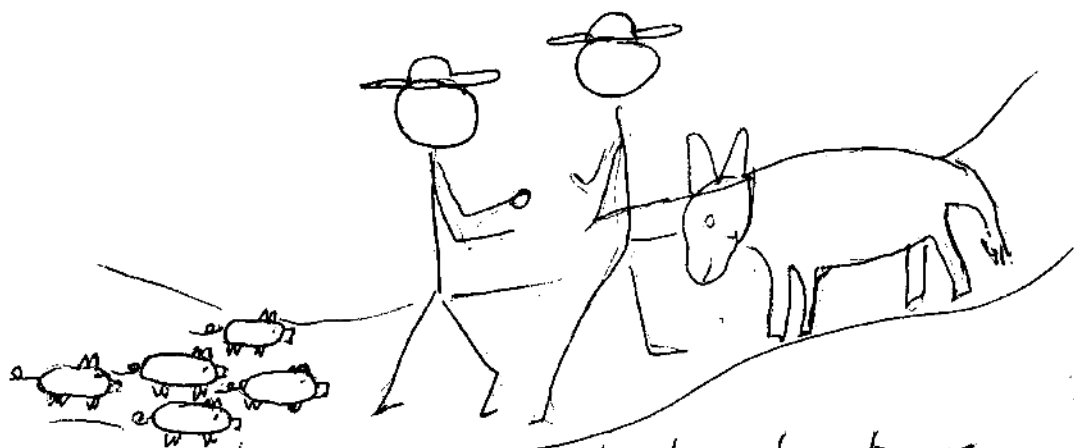
A Pedro in conoyal a
 Beto ju'ta tin jila' an olom.
 In ulu taja' jil'on al i jol
 jun ti ijcan. Conoyab jale'
 yab in tolmiy ca cale. In
 ulu a Beto abal lej culbel
 an olom jil'on al an jol
 al an lucuc. Pel in ey culbel
 an lucuc, in ulu. Tocat jaja-
 jal a Pedro.

Beto sitting at
table eating on
ear of cooked eorn.
Plate of torts on
table



cuju	t'ojlab	ajan
jita'	jaye	t'ojnal
ajat	jahua'	juj'lab

Lej t'ojnal a Beto ti
cotal pacab. C'a'il c'al
yan i t'ojlab jahua' in
t'aja'. C'ale ti ata. Taja'
in c'apu i cuju ajan. Jaye
i bacan. Culbel c'al in
cuju. Taley ajat c'al in
lej canat.

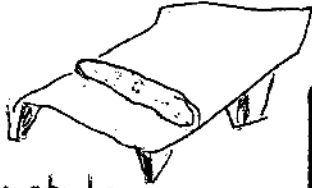


TINO leading mule on trail meets a buyer with 5 small pigs.

nuju	jalbil	njuhual
jalc'uy	nujul	t'ojnenec

A Tino in le quin nuju an mula. Obe an mula yab in le' ti t'ojnal. Ulel jun tin huic'a', yab in ela'. In aliya' ani in ela' ali em. Taley c'ale a Pedro c'al an mula quin nuju. In tamuhual i nujul co'nel ti bel. Conoyab a Tino jay in jalbil an mula. Acac i bo' inic, in ulu. Tam in ulu an nujul quin jalc'uy c'al bo' i tsacam olom. Alhua', in ulu a Tino.

Lección 15



metate
tσα'

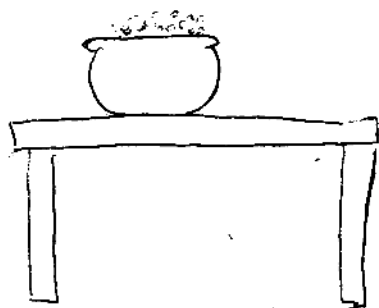
ja	je	ji	jo	ju
tσα	tσε	τσι	τσο	τσυ

tσα'	Tσα'
------	------

tσα'	tsab	tsan	tsoc
------	------	------	------

tse'el	tse'eb	tsabal	tsapnel
tsemets	tsequel	tse'ey	tsapic

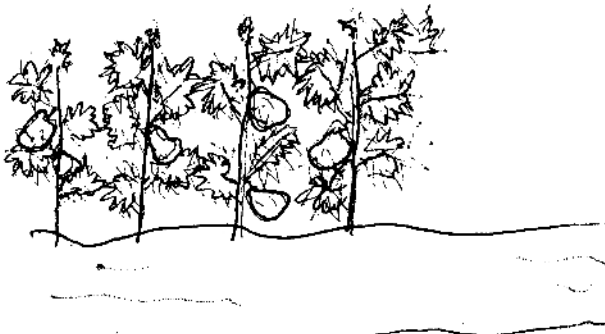
hue'its	hua'ats	jats
its	yabats	ne'ets



Ana grinding corn on metate-pot of nixtamal on table

In mim a Ana yabats u
tsapnel ti tse'el c'al i tsabal.
Hue'its ca tsemets cum lej
ya'ul. A Ana jats u tse'el c'al
an tse'eb. Ani u tsequel,
cum hua'ats yan an tsabal
quin tse'ey. Jaye hua'ats i
its quin tse'ey.

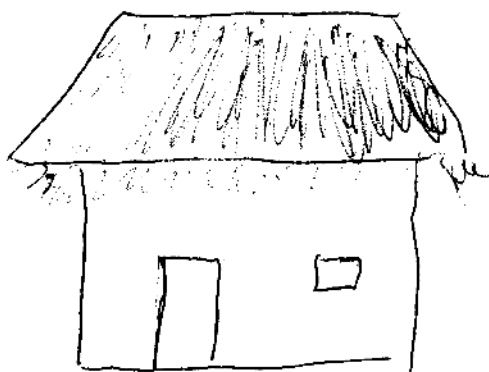
Ulel tsab i inic tsapic
t'ojnene ti t'ahuil c'al an
pacab. In le' i cuju c'apnel.
¿Juta quin ela'? Tats tin
ela' c'al a Ana.



Papaya plants near a creek

putsiy	itse'	tsu'u
antsana'	utsun	etsel
cutsil	matset	tsu'tal

Aban a Tino c'al in tata
 quin putsiy i utsun utat ti
 itse'. C'ale ani tocat cohual
 al an itse'. Aban a Pedro ti
 etsel. Ti bel in tsu'u i tsan.
 yab in le' ti etsel. Ni jun i te'
 in cotoy. Tsacul in tata.
 ¿Jale' yab canat ti t'ojnal?
 Antsana' in conoyal.



Father outside house
looking at two turkeys

palats	tsalpay	talits
jayil	ulits	tsajib

Talits an tumin. ¿Jant'o ne'ets
qui t'aja? Yab hua'ats ni jant'o qui
c'apu ti ata. In tsalpay i tata quin
nuju jant'o abal quin co'oy i tumin.
Quin nuju i palats. Iba in ulu in
mim a Beto, pel u c'al. Quin nuju
an tsoc. Iba in ulu a Tino, pel
u c'al. Quin nuju i pita'. Iba in
ulu a Ana, pel u c'al. ¿Tam jant'o
quin t'aja? Jila' ca tsernets c'al
i jayil cum ni jita' yab in le'
jant'o quin nuju.

Lección 16



tsa	tse	tsi	tso	tsu
ts'a	ts'e	ts'i	ts'o	ts'u

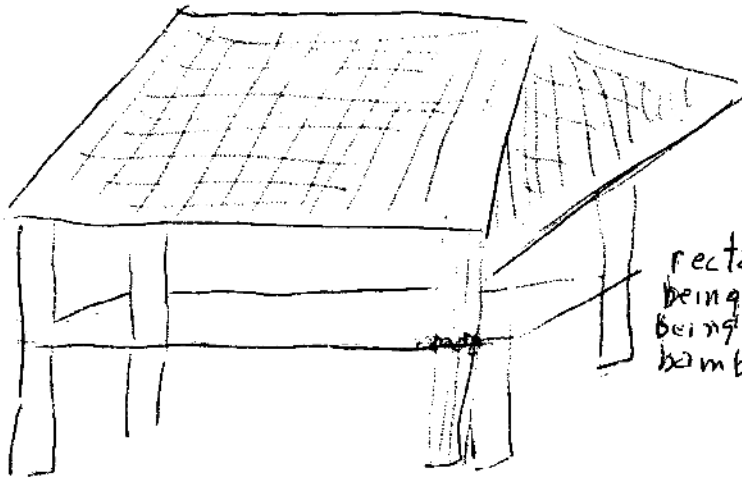
ts'	Ts'a
-----	------

ts'en	ts'aj
-------	-------

ats'al	ts'ojol	uts'al
ts'itsin	its'amal	ts'ulel

Ta ne'ets an tenec c'al an tsoc ti alim its'amal. Pelel al i ts'ulel. Tocat in ats'al ajat i ts'itsin. In tsu'u ani in colou. Pelel al i pacab. In tsu'u i coy al i ts'ojol. In c'olou. Tihua' ti ts'en in tsu'u i its'amal in uts'al an ja'. Tocat in met'alqui. Ani ta c'ale an its'amal. Yab in c'olou.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



rectangular house
being built. walls
being made of split
bamboo

ts'ejca'	pathum ts'aj	its'
apats'	ts'a'iy	pequets'

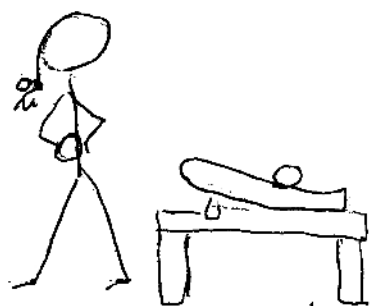
yabats alhua' an ata. I
tsalpay qui ts'ejca' i it. I ts'a'iy
i acanlab, i apats', i tsajib.
C'a'al i ts'ejca' i jol ani i punu
an acanlab. Tam i ts'ejca' an
jujlab c'al i apats'. Taley i
ts'ejca' an ba'te' c'al i tsajib
ani i pajum ts'aj. Ti tsab a
its' i tala' ts'ejca'. Pel i pequets'
ata alabel. Patal huahud' u
jilc'on culbel c'al an it ata.



Father on way to market w/5 pepaya in bag on back

ts'a'um	ets'ey
nujts'u	bats'u

Ets'ey c'alel ti Aquismón ti
 nujul ani ti ts'a'um i tata tam
 sábadó. Jun i sábadó c'ale c'al
 bo' i utsun. In putsiy a Beto. Ulits
 in nujts'u. C'al an tumin in bats'u
 ne'etsac quin ts'a'iy i pan ani i ibam.
 Tocat i ibam jats hua'ats. In
 ts'a'iy, ani ta c'ale ti ata yab
 lej culbel. In lejle' an pan
 jaye.



Mother patting tortillas

ts'at'al	ts'e'ne	ts'ejcom
----------	---------	----------

A Ana jats in tse'ey an tsabal. In mim ts'at'al c'al an bacan. Ulits ti ata i tata an i conoyab c'al i mim jale' yab in ts'a'iy i pan ani i ibam. Yab hua'ats, in ulu. Tam tsacul an mimlab. Tsapie cau. In tsalpay abal lej ts'e'ne c'al antumin. Jats tin yab ts'a'iy. Tam tsacul jaye i tata cum jale' yab culbel an mimlab tocat c'al an ibam. Jats quin c'apu c'al an bacan, in ulu.

Lección 17



coyote

chuch

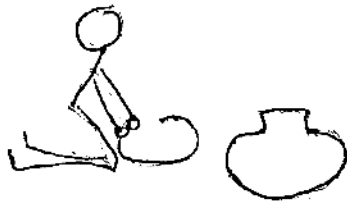
ts'a	ts'e	ts'i	ts'o	ts'u
cha	che	chi	cho	chu

chuch	Chuch
-------	-------

chich	chuch	chal	chum
-------	-------	------	------

uchal	che'el	ucha'	chiquel
-------	--------	-------	---------

Chich an chuch tin hual an itse'. Taja' u che'el an coy quin uts'a' an ja' tam chiquel. Chich an coy ani in tsu'u an chuch. ¿dant'o quin t'aja'? Ne'ets quin ucha' abal utat hua'ats i cuju pita'. Antsana' ucha', ani ta cale an chuch quin aliy.



old lady making a clay olla

ach	pach	ts'ic'ach	ichich
-----	------	-----------	--------

uchan	bichou	quicha	huichiy
-------	--------	--------	---------

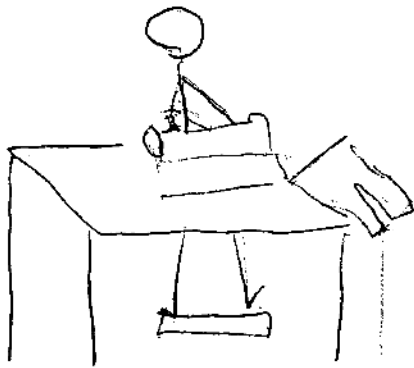
Pel i ts'ejcom pach u ach.
 Jun a quicha uchan c'al umam,
 quin ts'ejca' tsab i pach. In
 ts'ejca'. Taley uchan an ts'ic'ach
 Ana ca c'ale ti bichou quin
 nuju. C'ale ani ulits. Yab in ela'
 jita' quin ts'a'iy. Tam in jalc'uy
 c'al tsab i tat. Huichiy ti ata
 culbel in ichich.



Horse being led loaded with stalks of sugarcane

bichim	achin	huichel
--------	-------	---------

Huahua' i c'al an bichim
 lej pulic ani tsapie. Ets'ey u
 tsapnel ca alhua' t'ojon patal an
 q'uicha. Yab u tsequel ani yab
 obe. Pel in pun a Beto tam ne'ets
 ti itse' ca achin. Pel i quitat
 pacab ani quitat te'. Jaye alhua'
 ti t'ahuil c'al an pacab. Jun inic
 tamub lej t'ojnenec tam t'
 tsemets an alhua' bichim.




Ana sewing on a machine

chucul	chuechin	olchin	jalbinchi
lacbe	cotonlab	puehlab	q'uibchal

In huit'al a Ana ti chueul c'al an maquina. Chieh i ts'ic'ach in le' ca chuechin i toltom. Uchan a Ana ca chuechin i lacbe ani i cotonlab. Jaye in le' i puehlab. Olchin a Ana abal ne'ets ca huichiy ca putun tsab q'uicha. Ani yab huichiy cum hualamin q'uibchal an tumin c'al quin halbinchiy an t'ojlab.

Lección 18

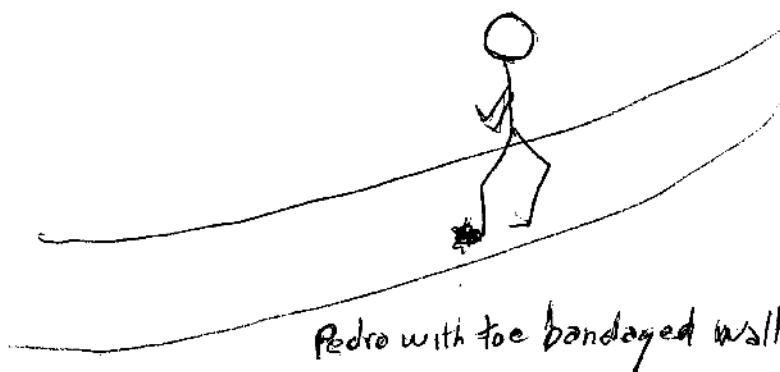
 ch'ichab	cha	che	chi	cho	chu
	ch'a	ch'e	ch'i	ch'o	ch'u

ch'	Ch'
-----	-----

ch'ac'ay	ch'omoy	ch'ichab	ch'uchub
----------	---------	----------	----------

ch'omoyal	ch'ichabchic	ch'ichbayal
-----------	--------------	-------------

Huichiy ti ata u mim tal ti bichou ti nujul its. Eleb ti ata in tsu'u uc'nal a Pedro. In cotoy in ch'uchub in acan tam ti t'ojnal c'al i matset. Olchin jaye an ach in lej cotoy in ch'uchub in c'ubac c'al i cutsil tam tin ts'ejca' an c'apnel. Ne'ets ti c'apul u tata. In lecal an c'apnel. Ch'ac'ay in ulu. In ch'omoyal in hui.

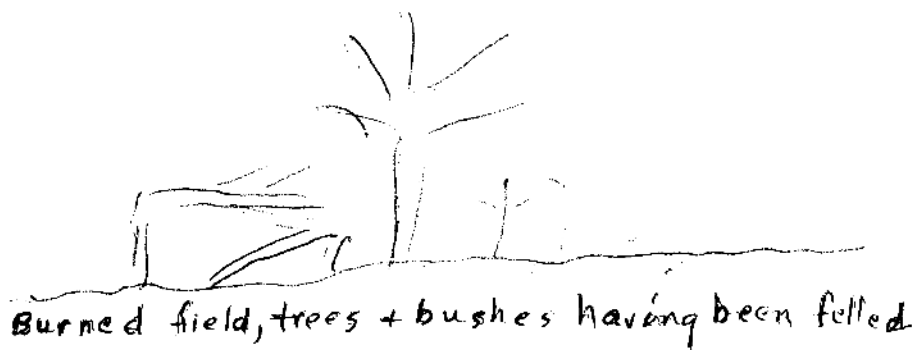


Pedro with toe bandaged walking on path

yajchic	conchi	ts'ay'chi
---------	--------	-----------

huichbanchi	punchi	aychi
nujchinchi	nujchal	nujchi

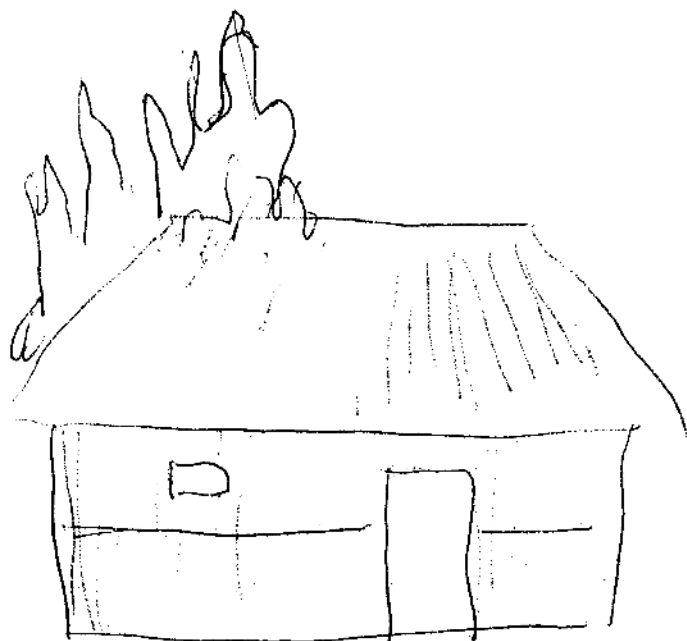
Cum yajchic in ch'uuchub in acan a Pedro, c'ale ti bichou quin ts'a'iy i ilal. Cum nacat an bel in tsalpay yab ne'ets ca ulits. ¿Dale' yab c'ale punat al an bichim? Taley ulits ani ne'ets quin ts'a'iy an ilal. Ne'ets quin ts'aychi i ilal jaye an ach. In conchi ani in bats'u an ilal. Ne'ets quin jalbinchi, ani yab in chal an tumin. In huichbanchi an ilal.



chica'	chical	chicol
--------	--------	--------

q'uibchi	tenecchic	chabchamhuits
----------	-----------	---------------

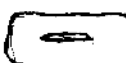
Ca putun acac q'uicha jun i
 tenec ne'ets quin chica' an amul
 ti al an alte'. In aychi ca putun.
 Tam ti putunits, in chica'. Pulic an
 chicol. Talbel in t'aya' i chabchamhuits,
 i c'alam, i its. Patal cale dhua', in
 bina' yan i hualilab. Yab in quibchi
 jant'o quin c'apu. Ma in co'oy jaye
 abal quin nujchi in at tenec.



Burning house

Tam tin chica' an alte' yab
tsápic an ic'. Talbel tsapicme.
Belats an c'amal ma ulits al i
ata utat an chico'. Tala chicchin
an ata c'al patal alta. Olchin an
tenec abal antsana' jilc'on an
ata. C'ale quin tsu'u. Hualim pel
i joltay'. Yajchic in ats'al tin
ichich. Talbel olchin jita in c'al
an ata. C'ale in bina' an tumin
abal quin ts'ejea' i it ata.

Lección 19

 soap xabun	ch'a	ch'e	ch'i	ch'o	ch'u
	xa	xe	xi	xo	xu

xa	Xa
----	----

ximil	xabun	xi'il	pacax
axi	axe'	nixe'	tolmíx

Hua'ats i xabun axi nihuihuil
 ani hua'ats axi iba. C'al axi yab
 nihuihuil u pac'ul toltom a Ana.
 C'al axi nihuihuil jats tin t'acal
 in hual. Jaye tam ca achin al
 an itse'. In ch'ichbayal in xi'il.
 Yab in le' jita' quin tsu'u ximil
 in xi'il. In alhua' ts'ejcal tim
 ba' abal ca tsu'tat alabel.

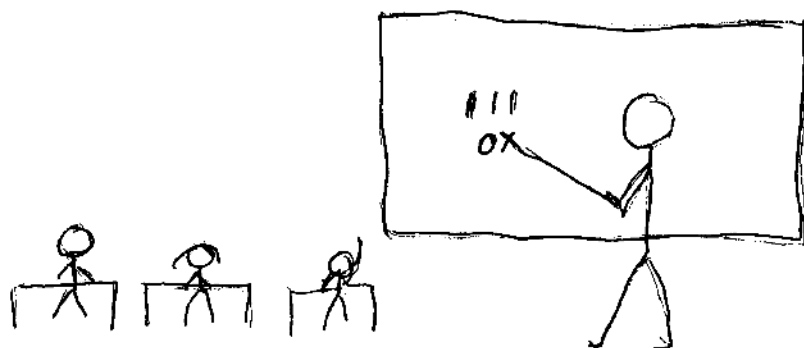


man plowing with a team of horses

xe'ets	xalum	xomom	xant'o
--------	-------	-------	--------

xaluhual	cuxuyal	chixiyal	uxum
----------	---------	----------	------

Tihua' xe'ets an t'ojnal ti xalum tsabal. Ou an tsabal in xaluhual ti jun quicha. U lej tsapnel ti xalum ani an bichimehie in cuxuyal ca tsapie t'ojon. Chieh lej huacal an uxum c'al i bacan ani ja' al i xomom. Olchin an t'ojnal abal hua'ats janto quin c'apu. Tam in ulu abal yabats c'a'il. Huichiy ti ata an uxum.



teacher teaching in classroom

ox	exobchix	exobalchic
exobal	max	exobchin
exla'	chubax	xe'tsin

Ti al an bichou tua'ats
 i pulie escuela. Hua'ats ox
 i exobchix ani bo' inic i
 exobal. Bo' quicha ti semana
 u che'el an exobalchic ca
 exobchin an cau. Max i exobal
 in quibchal ca chieh jun
 quicha, yab culbel an exobchix.
 In tomnal ca chieh patal an
 quicha abal quin chubax exla'
 an cau. Quin exla' jaye ca alhua'
 xe'tsin c'al in at inic.




-fellow cutting weeds in orange grove with machete

lanax	huaxic	oc'ox	bexe'
pexu	chixil	chixiyame	tsu'úx

Jun i t'ojnal in ts'a'iy i it matset
 jun inic c'al bo' pexu in jalbil.
 Ne'ets ti chixil al an lanax. Cum
 ma huaxic a its ti chixiyame,
 hua'ats yan i pulic ts'ojol. hej
 c'ayum ne'ets an t'ojlab. Jun inic
 c'al bo' quicha xe'ets ti chixil
 taja'. Jun quicha in ats'al jant'o
 tal al an alte' axi utat. Pel i bexe'.
 Tam ti tsu'úx, ta huichiy an
 bexe' al an alte'.

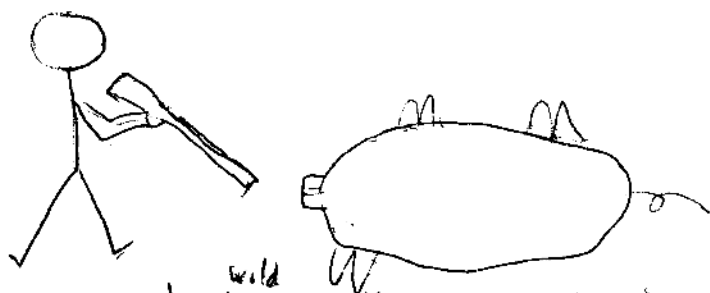
kección 20

 nose tham	xa	xe	xi	xo	xu
	tha	the	thi	tho	thu

tha	Tha
-----	-----

tham	thuchal	thi'	thum
thaju	they	thuchum	thubat

Lej thaju ne'ets a Pedro ti escuela. Oc'ox ne'ets quin tolmiy a Beto quin aliy i thi'. Ca huichiy ti ata in c'apal hue'. Tam tiq'uele thubat ne'ets lej canat ti exobal. Ca exobchin ti thuchum jats más in le'. Max in huit'al ti thuchum in tsalpay hualam talbel ne'ets quin ela' i alhua' t'ojlab c'al i oc'lec. Ani chubax in ela'.



Tino standing over dead ^{wild} pig with quill in his hand

thimalon	athithil	thaya'
ne'thal	tsemtha'	athil

Olchin a Tino c'al in tata abal
 in tsu'u ox i thimalon olom tihua'
 al an alte'. Uchan ca thubat c'ale
 quin tsemtha'. Ani ta c'ale ti athil
 c'al an tsoc. Ulits ti al an alte' in
 tsu'u chubax hua'ats ox i olom.
 In thubat ts'ejca' an tsoc, in
 tsemtha' jun. Axi tsab ta c'ale
 athithil. Utey a Tino in thaya'
 an olom, in punu tin cux.
 Ta in ne'thal ti ata quin c'apu.

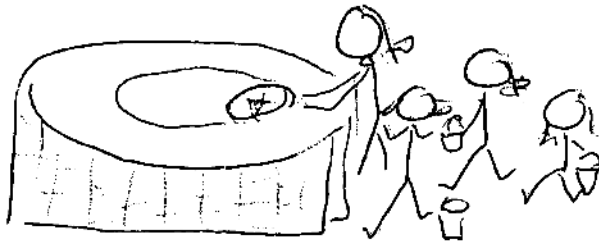


corn kernels

ithith

chuthel	chi'thal	calthom
calthal	pithal	pitha'

binath	it'ath	hualith
thumath	canithom	expith
putsith	ithith	luputh
jalbith	alquith	cototh



Anna getting water out of well, several girls standing by with buckets

Chuthel chuthel ne'ets a Ana ti
 calthom ja'. Ox i calet ne'ets patal
 an q'uicha. Ca ulits al an mom u
 alquith t'ilom c'al i ts'ic'ach ax u
 che'el ti calthom jaye. Taley in
 calthal an ja al an luputh mom.
 In ne'thal quin pitha' an co'nel.
 Pel i pita', i olom, i palats ani
 i mulachic. Taley in pithal i
 ithith. yabats in pithal yan
 cum lej jalbith. An olom jaye
 in pithal i it'ath axi yab alhua'.
 Lej c'anithom a Ana c'al
 patal an co'nel.

lección 21



walking
stick

cuayab

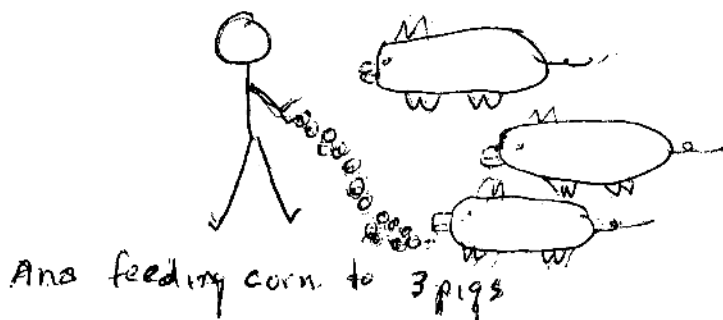
tha	the	thi	tho	thu
cua	cue	cui	cuo	

cua	Cua
-----	-----

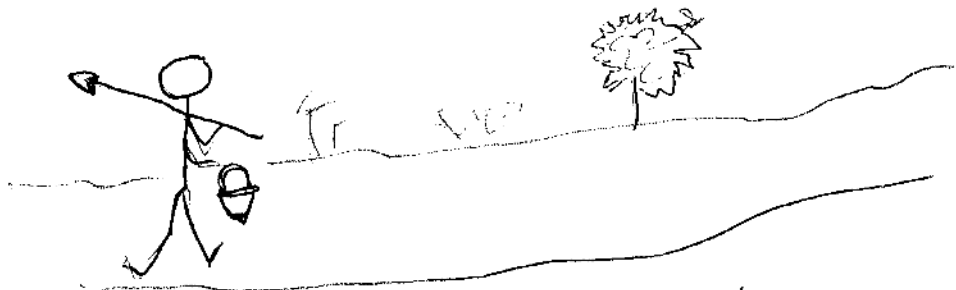
cue'	cuich	cuats
------	-------	-------

cue'chic	cuatháx	cua'alac
cuathal	cuayab	cue'chi
cua'al	cuenta	cuaya'
cuetem	cue'ey	cуетe'

Tsacul tsab i cuaya' jun
c'al xi jun. Cuathax tsapic
c'al i cuayab. Chieh in tata
in ueha'chic yab in tomnal
antsana' quin t'aja'. Tam
yabats cuatháx.



Thaju tam ti a Ana im pithal
 an olomchic an ithith. In t'aja ti
 cuenta abal expith hua'ats ox.
 In cua'alac bo'. Xant'o tsab. In
 tsalpayal hualam cuete' c'alechic.
 ¿Juta ca c'ale quin aliy? Tam in
 tsalpayal hualam max chich i.
 cue' tam acal quin cue'chi.
 ¿Juta quin aliy an cue'?
 Patal jahua' antsana' in tsalpayal
 yab chubax. Pel a Beto ax in cue'
 netha' xi tsab i olom ti bichou
 quin nuju.



Boy on way to fish with spear over shoulder

cuitol	cui'biy	cuitolcua'
cui'ixna'	cuinim	uxcue'lab
cui'ib	ecuet	cuajlan

Pel i tenee cuitolcua' lej calthom to'ol. Expith culbel tam xe'ets ti calthom. Max yab u t'ojnal thubat ne'ets quin caltha' an to'ol. In cua'al i it cui'ib in le' quin cui'ixna'. Ta ne'ets lej athithil~~ti~~ itse'. Ani cuajlan al i te' ti bel. Taley ulits ti itse', in tsu'u ox i pulic to'ol xe'ets luputh al an ja'. In cui'biychic ani in caltha'. Huichiy ti ata quin ts'ejca' ti ibam.



Woman approaching cotton patch with burap sack over shoulder
 woman has yarn around head with
 her wood in it
 Snake going in arrow

C'ale in uxue'lab ti putsil
 cuinim. Jile'on an ts'ic'ach ti
 atati beletnom co'nel. Ulits an
 uxum jun ti ne'ets ti putsil.
 Thubat in tsu'u i tsan. Ne'ets
 quin pena i te' quin tsemtha'.
 Tam utey i cuitol axi xe'ets ti
 alim ecuet. Uchan quin tsemtha'
 an tsan'cal an tsoc. Jats in
 t'aja'. Ta c'ale an cuitol ti
 alime. Huichiy an uxum ti
 ata yabats canat ti putsil
 cuinim.

Lección 22

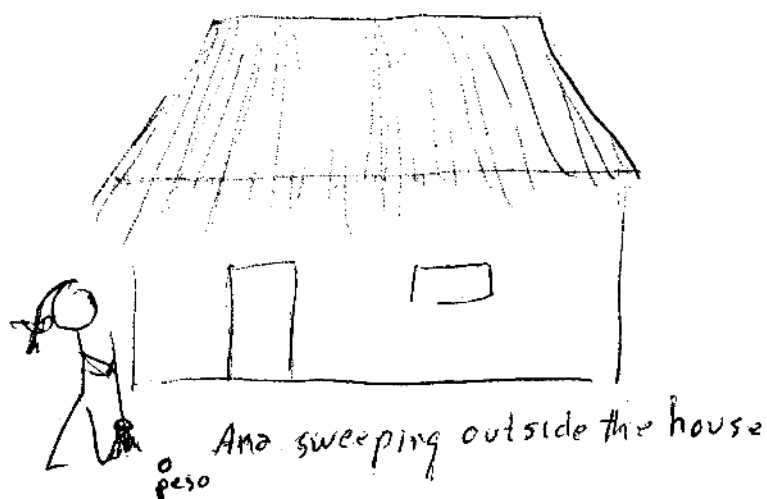
cua	cue	cui	cuo	
c'ua	c'ue	c'ui	c'uo	

c'ua	C'ua
------	------

c'ua'	c'uet	co'
thi'	cuats	cuich
thum	cue'	c'uj

c'uetol	c'ue'el	c'uitsab
c'ujil	c'uetoy	c'uiyáx
cuatsil	c'ujat	c'uiyal
c'uiyan	c'uetoyal	c'ujba'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Pel in t'ojlabil a Ana chuthel
 chuthel quin c'uetoy alta an ata
 ani eleb. Patal an thaju quin
 c'uetoy. Jun g'uicha' tam tin
 c'uetoyal in ela' i c'ua' alal an
 pach. Jaye nixe' xa g'uicha' tam
 tin c'uetoyal in ela' bo' pexu
 mo'ol tsabal. Pel in c'al a Pedro.
 In penal ani thubat c'ale ti
 bichou quin ts'a'iy i it c'uet.
 Huichiy ani c'uiyan c'al a Pedro.
 ¿Jale' in pacu an tumin yab
 in c'alcua'?



cluck on nest of eggs

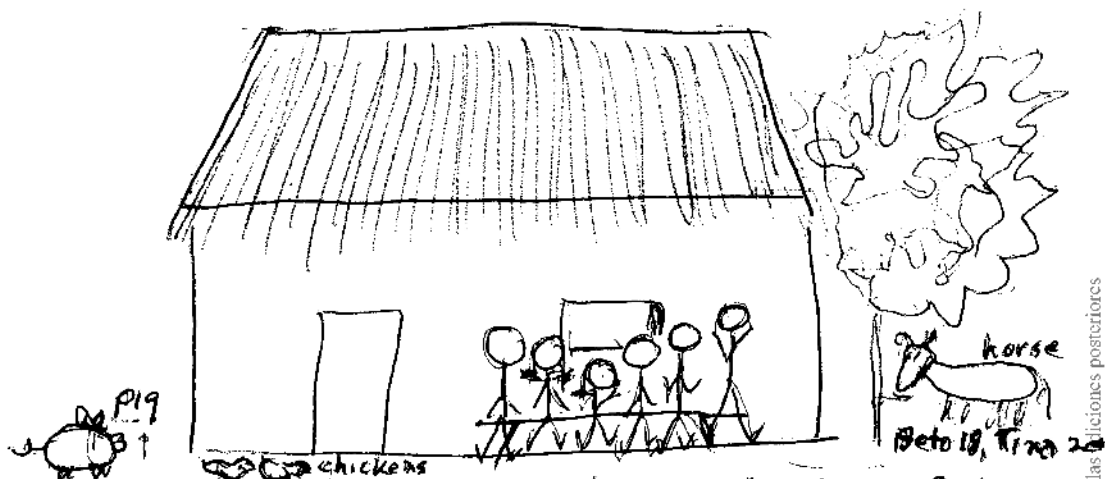
pac'u	yac'ual	yic'utsin
yac'ua'	yic'uax	thac'choc'
lec'utsith	pac'ulom	tsanac'u

An cuitol in ts'a'iy huaxic
 i thac'choc' quin c'uajba'tin pac'u
 an pita'. In halbil jun pexu ti
 junchic. Jaye in cua'al bo' i
 thac'choc' ti ata. Patal in
 c'uajba'. In putu an quichachic
 ca poquey. Poquey expith
 bo'. hej alabel an tsacam
 pita'chic. Xe'ets culbel an
 uxum pita'. Puhuehuel c'ayum.

Hawk flying away with
 little chick in mouth.
 Four others running away!



Jun qu'icha c'uajat i t'iu al i
 te' utat jun ti xe'ets axi bo' i
 tsacam pita'. In tsu'tal alabel
 ani in tsalpayal alhua' quin c'apu.
 Expith in aychal ca xe'tsin cuetemchic.
 Tam ne'ets ca pa'iy quin yac'ua'. Ani
 hue talbel in tsu'tal xant'o an mim.
 Thubat pa'iy in yac'ua' axi más pulic.
 Ta in nethal jumumul quin c'apu.
 Thubat in tala' c'apu. Tam huichey
 quin yac'ua' que'at. Ani cum
 c'uajat in mim an tsacam pita'
 yab in t'aja'. Ta c'ale quin aliy
 pil i tsacam pita' axi xe'ets
 cuetemchic.



Family sitting outside house - father, Mother, Ana 13, Pedro 15, Beto 18, Tino 20

Ti al i quima hua'ats acac ti eb. Pel u tata, u mim, a Ana, a Beto, a Tino, ani nana' Pedro. I cua'al it an ata. Alabel. Utat al pil i ata u c'uajil u mam ani u ach.

Huahua' tu inic i t'ajal an t'ojlab tin cuenta an tsabal. C'al tsab i bichim i xaluhual an tsabal. C'al an mula i t'ahuiyal an pacab. Jaye pel i quitalchic tam i ne'thal jant'o ti bichou qui nuju. Yab u quitnom huahua'. Antsana' lej tabat an co'nel c'al an t'ojlab.

Patal an its' marzo u chixil alte' ox ti eb. Ou i chixiyal. Ti abril i chical an amul. Ti mayo i t'ayal an ithith. Jaye i its' ani i c'alam i t'ayal. Ti septiembre u c'ojol huay'. Jats abal qui c'apu ani jaye qui pitha' an co'nelchic.

lej yan i co'nel i cua'al, i pita', i
olom, i palats, i pacax. Patal lej c'apul
c'al jahua' qui pitha'. Axi bo' i pacax
u c'apul al an tom. Jaye ani tsabi i
bichim ani an mula.

An pita'chie ani an palats u
c'uajil' al i'ata utat ti q'uima'. Max ca
chich i chuch tam yic'uax abal quin
yac'ua', an pico' yab in jilal ca utey.
Lej alhua' ti beletnom.

U mim ani a Ana u t'ojnal al
an ata. In ts'e'jal an tsabal. Tse'el.
Ts'at'al bacan. C'uetol. Etsel a Ana.
Chuthel, ehuthel in chi'thal i thi'.
Jaye c'a'um ja' ti itse' ani ti al an
mom. Yan i t'ojlab in t'ajal.

Patal huahua' culbel u c'uajil
cum jununul i tsalap. Yab u c'uiyáx.
U c'anitháx jun c'al xi jun. Patal
u they t'ojnal. Patal u tolmix, cum
antsana' i tomnal cu c'uajiy.

Patal an quicha u t'ojnal. Expith
tam domingo u coyol. Ani tam
hua'ats i ajib u ne'ets ti bichou
tu ts'a'um ani tu tonel.

Vocabulario

- a -

ab	- lluvia	bats'uhual	- recibir
aba'	-	bay	- cuñado de hombre
abal	- para, que	bel'	- camino
acac	- seis	belal	- andar
acal	- noche	beletnal	- cuidar
acan	- pie	beletnom	- Cuidador
acaniab	- horcón de casa	bexe'	- tejón
ach	- abuela	bichim	- caballo
achin	- se bañó	bichou	- ciudad
ajan	- elote	bij	- nombre
ajat	- cantar	bil	- frágil
al	- en	binal (in)	- toda
alabel	- bonito	binath	- entregado
alal	- abajo	boc'	- tortolilla
alhua'	- buexo	bo'	- cinco
aliyal	- buscar	buc	- siete
alta	- adentro		
alte'	- monte	calam	- mañana
alquith	- no es nada	calel	- salir
am	- araña	calthal	- sacar
amul	- basura	calthom	- sacador
an	- el, la	canat	- con ganas
ani	- y	caniy	- llamar
ani'	- así, igual	cau	- palabra
antsana'	- así	coc	- estaca (tejedor)
apats'	- palma	cohual	- nadar
ata	- casa	conchal	- pedir
athil	- correr	conoyal	- preguntar
ats'al	- oír	cotol	- Cortador
axe'	-	cotoniab	- camisa
axi	-	cototh	-
aychal	- esperar	cotoyal	- cortar
		co'cata	-
		co'nel	- animales(dom)
		co'oyal	- tener
		coy	- conejo
		coyol	- descansá
		cu'al	- tener
		cuajlan	- se cayó
		cuathal	- pegar
		cuathax	- golpear

- b -

- c -

cuayab	- bastón	c'uetol	- barriendo
cuaya'	- gemelo	c'uetoyal	- barrer
cuat	- parado	c'ue'el	- rama
cue'	- ladrón	c'uitsab	- tejolote
cue'eyal	- robar	c'uiyal	- regañar
cue'chic	- ladrones	c'uiyax	- el que regaña
cuetem	- solito	c'ul	- palo de rosa
cui'biy	- lanzado		
cuich	- tamale de elote	chabchamhurts	- ch-
cui'ib	- arpon	chal	- piña
cui'ni'm	- algodon (cuinim)	che'el	- traer
cuitol	- machacho	chich	- viene
cuiu	- sabroso	chic'al	- viene
cutbel	- contento	chicol	- orina
cutlel	- se agacha	chiquel	- un quemado
cutsil	- cuchillo	chixiyal	- sed
cuxuyal	- aguantar	chithal	- desmontar
		chubax	- traer
c'ac'	- c'-	chucul	- de veras
c'ac'al	- caliente	chuch	- estómago
c'al	- calor	chuchul	- coyote
c'alam	- con	chum	- mama
c'alel	- calabaza	chuthel	- punta
c'ale	- ir		- amanecer
c'amal	- se fué		
c'an	- lumbre	ch'ac'ay	- ch'-
c'anithom	- amado	ch'ichab	- desabrido
c'apnel	- el que ama	ch'ichbayalun	- peine
c'apul	- comida	ch'omoyal	- lo peine
c'apab	- comer	ch'uchulb	- enjuagar la boca
c'aquel	- se come		- dedo
c'aquellalab	- tiene calentura		
c'ayum	- eb		- e-
c'a'dl	- calentura	ebal	- cielo
c'a'il	- espacio	ecuet	- arriba
c'a'um	- primero	elal	- chachalaca
colohual	- tiene hambre	elab	- hallar
c'ua'	- acarresdor	el'eb	- mejor
c'ua'jat	- herir	elul	- afuera
c'ua'bal	- sapo	em	- mariposa grande
c'ua'fil	- está	et'	- maíz
cuatsil	- colocar	etsel	- camaron del río
c'ubac	- habitante, vive	ets'ey	- cortar leña
c'uet	-	exlal	- siempre
	- la mano	exobal	- saber
	- escoba	exobalchic	- alumno
			- alumnos

exobchix - profesor
 expith - no más
 ey - modo de ser
 eyal - juez, comisario

- hu -

huahua' - nosotros
 huac'lal - tirar
 hual - ojo, cara
 hualam - quiza, tal vez
 hualca' (in) - (b) libra
 hualilab - fruta
 hualith -
 huat - cobija
 huat'el - pasa
 huat'il - ordeñador
 huaxic - ocho
 huaya' - durmiendo
 hualy' - mazorca
 hua'ats - hay
 hue' - pogoito
 huen - cola
 hui' - boca
 huic'al - lo amarra
 huic'at - amarrado
 huichbal - devolver
 huichel - regresar
 huil - cinta (techo-casa)
 huilel - se da vuelta
 huit'al - tiene competencia

- i -

iba - no
 bam - barbacoa
 c' - viento
 chich - corazón
 can - se cayó
 tal - medicina
 nic - hombre
 it - nuevo
 it'ath - plátano
 thith - maíz
 ts' - chile
 ts'amal - luna
 itse' - venado
 - rfo chico

ja
 ja'
 jahua'
 jajajal
 jalbil
 jale'
 jalbinchi
 jalbith
 jalc'uayal
 jant'o
 jats
 jay
 jaye
 jayil
 jilal
 jil'cion
 jita'
 joj
 jol
 julab
 jumnal
 jun
 jununul

lab
 lacbe
 lalab
 lam
 lanax

le'
 lecal
 lec'utsiyal
 le'nal
 lem
 lej
 ley
 lol
 lucuc
 lum

- j -

- él
 - agua
 -
 - valor
 - porqué?
 - gracias
 - caro
 - cambiar
 - qué? que
 - eso es
 - cuánto?
 - también
 - hambre
 - dejar
 - se quedó
 - quien
 - garza
 - hoyo
 - techo
 - votar
 - uno
 - juntamente

- l -

- español
 - falda
 - escobilla
 - espejo
 - naranja
 - querer
 - probar
 - encender
 - desear
 - mariposa
 - muy
 - relámpago
 - gusano
 - lodo
 - rejalgar

	- m-			
ma	- hasta	olom		- puerco
mam	- abuelo	om		- sembrador
matset	- machete	ot		- estrella
max	- si	ot'		- cuero
may	- tabaco	ou		- lejos
met'al	- mirar	ox		- tres
mim	- señora (mamá)	oy		- camarón (del pozo)
mo'	- mudo			
mom	- pozo	pacab		- p-
mo'ol	- tirar	pacax		- caña
mul	- cántaro	pacuhual		- vaca
munec'	- zapote negro	pac'ac'		- gastar
		pac'ulab		- nopal
		pac'ul		- nido
na'	- allá	pach		- lavar
nacat	- largo	palat		- olla
nana	- mamá	palats		- colgado
nana'	- yo	palal		- guajolote
naquel	- se alarga	pam		- colgar
ne'ets	- va	pat		- tercio
ne'thal	- llevar	patal		- hilo
nihuihuil	- oloroso	pajum ts'aj		- todo
nixe'	-	patil		- bejuco de monte
nujchal(u)	- se lo vendo a él	pel		- se baja
nujchi	-	pelcal		- es
nujchinbal(u)	- lo vendo (pro- piedad de otra persona)	pelel		- justificar
nujchinchi	-	penal		- se aparta
nujts'u	-	pequets ata		- alzar
nuju	-	pet		- casa con techo rectangular
nujhual(un)	- lo vende	pexu		- tortuga
nujul	- vendedor	pic'o		- peso
		pil		- perro
obe	- o-	pita'		- aparte
oc	- perezoso	pithal		- gallina
oc'	- zorra	puehlab		- dar
oc'lec	- cabeza	puhuel		- con que tapar la cabeza
oc'ox	- jefe	pulic		- crece
ohuel	- primero	punlab		- grande
olchal	- durar	punel		- montura
ol	- avisar	punuhual		- el que monta
	- orando	putat		- poder
				- entero

putuhual	cumplir	ti	-a
putsiyal	cortar	tihua	-allá
	-Q-	tin	-me
quetel	-sentado	ti'quel	-hasta ahora
quinal	-jalar	totmíx	-ayudador (uso con otro)
quitel	-bestia de carga	totom	-ropa
quitnom	-cargador	tom	-zacate
	-Q'-	tomnal (in)	-lo conviene
quibal	-perder	tonel	-paseando
quicha	-sol, día	to'ol	-pescado
	-t-	tu'	-planta y fruta con que hacen guajes
tabat	-útil	tul	-mosca que vive en palos
tecab	-comal	tumin	-dinero
taja'	-allá	tut	-tenamastle
tal	-viene		-t'-
tala'	-todo	t'acal	-lavar
talal	-acabar	t'ahuil	-moliendo (caña)
talbel	-después	t'ajal	-hacer
talec'	-está agonizando	t'ayal	-sembrar
talet	-se acaba	t'enel	-músico
taley	-entonces	t'ililil	-delgado
taltal (in)	-su fin	t'ilom	-placticador
tam	-cuando	t'im	-rana
tam	-entonces	t'it'	-llaga
tamub	-año	t'iu	-águila
tamuhual	-encontrar	t'ojlab	-trabajo
tan	-canoa	t'ojnal	-trabajador
tat	-petate	t'ot	-zopilote
tata	-papá	t'u'nal	-engorda
tata'	-Ud.; tu		-th-
tay	-sobra	thac'choe'	-huevo
tay'	-cal	thachuhual	-sacer (mixtamal)
te'	-árbol	thaju	-de mañana
tec'at	-cocido	tham	-nariz
tela (in)	-fija la vista en	thayal	-levantar
ten	-circuela	they	-juntamente
te'nal	-ríe	thi'	-leña
tenec	-huasteco	thimalon	-branco
te'nel	-comida	thubat	-rápido
te'quel	-se coce	thuchal	-escribir

El lenguaje utilizado en esta edición no está riguroso, pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

thum	- gusano	ulu	- decir
thumath	- engusanado	uquin	- lloró
- ts -		ut'	- tlacuache
tsa'	- metate	utat	- está cerca
tsab	- dos	utel	- arrima
tsabal	- nixtamal	uts'al	- beber
tsajib	- otate	utsun	- papaya
tsalpayal	- piensar	uxcue'	- vieja
tsanacu	- frijol	uxum	- mujer
tsan	- culebra		-x-
tsapie	- duro, fuerte	xabun	- jabón
tsapnel	- se fortalece	xaluhual	- mezclar
tse'eb lab	- la mano de moler	xalum (tsabal)	- arando
tse'e'l	- muele (maíz)	xant'o	- no está
tse'eyal	- moler	xe'ets	- anda
tsemets	- ya se murió	xe'etsintalab	- comportamiento
tsemthal	- matar	xi'il (in)	- cabello
tsequel	- se cansa	ximil	- despienado
tsu'tal	- ver		-y-
- ts' -		yab (no'ats)	- no va
tsa'iyal	- comprar	yabaye	- todavía no
ts'a'j	- reata	yabats	- ya no
ts'at'al	- torteando	yae'ual	- agarrar
ts'a'um	- comprador	yajchic	- doloroso
ts'e'jal	- arreglar	yan	- mucho
ts'en	- sierra	yanel	- todos
ts'e'ne	- egoísta	yanil	- muchas veces
ts'ic'ach	- muchacha	ya'ul	- está enfermo
ts'itsin	- pájaro	yic'uax	- obscuro
ts'ojol	- hierba	yic'utsinal	- se obscurece
ts'ulel	- monte bajo donde se había cosechado	yinal	- urdir
- u -		yoy	- zancudo
ubat'	- juega	yuninil	- sinuoso
uc'nal	- llorar		
uchal	- decir		
ul	- caracol		
ulel	- llega		
ulthal	- llegar		